

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**  
**ДОНИШГОҶИ ДАВЛАТИИ ДАНҒАРА**

*Бо ҳуқуқи дастнавис*

**ТДУ–809.155.0**

**ТКБ – 81.2 Тоҷ**

**Ҷ –93**

**ҶУРАҚУЛЗОДА УМРОН ШОДИҚУЛ**

**ХУСУСИЯТҶОИ ЛЕКСИКӢ-СОХТОРИИ ИСТИЛОҶОТИ ИҚТИСОДӢ  
ДАР ЗАБОНИ ТОҶИКӢ (ДАР АСОСИ МАВОДИ ҲУҶҶАТҶОИ МЕЪЁРИИ  
СОҶАИ ИҚТИСОДӢ ВА ЛУҒАТНОМАҶО)**

**АВТОРЕФЕРАТИ**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илми  
филология аз рӯйи ихтисоси 10.02.00 – Забоншиносӣ (10.02.01 – Забони  
тоҷикӣ)

Душанбе – 2025

Кори диссертатсионӣ дар кафедраи забон ва адабиёти тоҷики Донишгоҳи давлатии Данғара ба анҷом расидааст.

**Роҳбари илмӣ:** **Шукуров Гулназар Холович** – номзади илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи забони тоҷикӣ ва усули таълими забон ва адабиёти Донишгоҳи миллии Тоҷикистон

**Муқарризони расмӣ:** **Қосимов Олимҷон Ҳабибович** – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забоншиносӣ ва рӯзноманигории Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода

**Амлоев Аминҷон Ятимович** – номзади илмҳои филологӣ, муаллими калони кафедраи забони тоҷикии Донишгоҳи славянии Россия ва Тоҷикистон.

**Муассисаи пешбар:** МДТ “Донишгоҳи давлатии Бохтар ба номи Носири Хусрав”

Ҳимоя рӯзи «22» апрели соли 2025, соати 13:30 дар ҷаласаи шурои диссертатсионии 6D. КОА – 067 назди Институти забон ва адабиёти ба номи Рӯдакии АМИТ, бо нишони шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ-21 баргузор мегардад.

Бо мухтавои диссертатсия ва автореферати он дар китобхона ва сомонаи Институти забон ва адабиёти ба номи Абуабдуллоҳи Рӯдакии АМИТ [www.izar.tj](http://www.izar.tj) шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соли \_\_\_\_\_ фиристода шуд.

Котиби илмии шурои диссертатсионӣ,  
номзади илмҳои филологӣ



**Мухамедходжаева Р.**

## ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

Дар кори диссертатсионӣ хусусиятҳои вожагониву сохтори калимаю истилоҳоти иқтисодӣ мавриди таҳқиқу баррасӣ қарор мегирад.

**Аҳамияти таҳқиқ.** Забони тоҷикӣ дар масири таърих ҳамчун забони ҳуччатгузори расмӣ дар давлатдорӣ сулолаҳои гуногуни таърихӣ эътироф гардида, бо ғановати таркиби луғавӣ ва низоми ташаккулёфтаи сарфию наҳвӣ садсолаҳо барои ҳуччатгузори расмӣ хидмат кардааст. Ғановати луғавию грамматикӣ он имкон медиҳад, ки дар шароити мусоиди таърихӣ ҳамчун забони ҳуччатҳои коргузорӣ мавриди истифода қарор гирад. Аз ин рӯ, вобаста ба сатҳи рушд ва таҳаввули забони тоҷикӣ зарурате пеш меояд, ки вижагиҳои забони ҳуччатҳои коргузорӣ таҳқиқ шавад. Таҳқиқи луғавию грамматикӣ масъалаҳои вобаста ба ҳуччатнигорӣ барои ҳалли як қатор масъалаҳо замина мегузорад. Дар замони муосир яке аз илмҳои рушдкардаистода – иқтисод ба ҳисоб меравад, ки бидуни тақомули ин соҳа ба роҳ мондани фаъолияти устувори давлатдорӣ душвор аст. Барои дуруст ба роҳ мондани фаъолияти иқтисодӣ дар сатҳи давлат зарур аст, ки ҳуччатнигори он бо забони давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон – забони тоҷикӣ дар сатҳи касбӣ роҳандозӣ шавад. Лозим ба зикр аст, ки то ҳол доир ба забони ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ, хусусиятҳои луғавию сохтори он кори илмӣ алоҳида анҷом дода нашудааст. Тасмим дар ин самт барои ошкор кардани хусусиятҳои луғавию сохтори ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ дар заминаи таҳлили маводи зерсоҳаҳои он: омор, андоз ва дигар бахшҳо равона карда шудааст.

Дар забоншиносони тоҷик доир ба таҳқиқи истилоҳот асару мақолаҳои зиёде таълиф гардидаанд, аммо доир ба мавзӯи мо то ҳанӯз кори илмӣ мукамал анҷом дода нашудааст, ки дар онҳо моҳияти забони ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ ва истилоҳоти он муайян карда шуда бошад. Бо дар назардошти ин, дар доираи мавзӯи интиҳобшуда тасмим гирифтём, ки хусусиятҳои луғавию сохтори ҳуччатҳои меъёрии соҳаи иқтисодро мавриди таҳқиқ қарор диҳем. Инчунин, дар диссертатсия гурӯҳбандии

мавзуии истилоҳоти иқтисодӣ, вижагиҳои сохторӣ, нақши воситаҳои калимасоз дар низоми истилоҳоти иқтисодӣ, таснифи истилоҳоти иқтисодӣ аз ҷиҳати мансубияти забонӣ, ибора-истилоҳоти иқтисодӣ ва нақши феълҳо дар ташкили истилоҳоти иқтисодӣ ва муҳимтар аз ҳама дар сохтани калима ва таркибҳои соҳаи иқтисодӣ мавриди баррасӣ қарор гирифта, махсусияти вожагонӣ ва сохтори онҳо муайян карда таъйину таҳқиқ шуданд. Ин аст, ки дар диссертатсия вижагиҳои вожагониву сохтори забони тоҷикӣ дар асоси маводи ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ ва луғатномаҳо дар замони истиқлол аз масъалаҳои меҳварии кори мо ба ҳисоб меравад. Баррасии ин масъала, ба назари мо, муҳим буда, дар таҳқиқи масъалаҳои баррасишаванда мубрам ба ҳисоб меравад.

**Дарачаи таҳқиқи мавзӯ.** Дар забоншиносии тоҷик истилоҳоти иқтисодӣ ва мавқеи қорбурди онҳо дар ҳуҷҷатҳои соҳаи иқтисодӣ то кунун мавриди омӯзиш ва таҳқиқ қарор нагирифтаанд. Пажӯҳишҳои дар ин самт анҷомдодашуда, асосан, ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи маориф ва ҳуқуқро дар бар мегиранд. Муҳаққиқоне, ки дар забоншиносии тоҷик дар самти ҳуҷҷатшиносии соҳаҳои гуногун таҳқиқот анҷом додаанд, хусусиятҳои морфологӣ ё луғавии ҳуҷҷатҳоро бештар ба назар гирифтаанд. Дар соҳаи иқтисод китобҳои алоҳида ва луғатномаҳо аз рӯйи зерсоҳаҳои иқтисод мунташир шудаанд, ки хусусияти дастурӣ ва таълимӣ доранд. Таҳқиқи хусусиятҳои луғавию морфологии забони тоҷикӣ бештар дар асоси осори назмию насрии адабиёти тоҷик рӯйи қор омадаанд, ки мо аз онҳо дар қор диссертатсионӣ истифода хоҳем кард. Аз ҷумла муҳаққиқоне, ки дар ин самт таҳқиқот анҷом додаанд В. В. Виноградов, Л. С. Пейсиков, В. С. Расторгуева, Ю. А. Рубинчик, Н. Маъсумӣ, М. Қосимова, Ш. Рустамов, Б. Камолиддинов, М. Н. Қосимова, Ҳ. Мачидов, Д. Саймиддинов, Д. Хоҷаев, А. Мирзоев, Ш. Кабиров, С. Раҳматуллозода, С. Назарзода, С. Анварӣ, М. Ҳ. Султонов, Т. Шокиров, Г. Ҳ. Шукуров, Ш. Бобомуродов ва дигарон мебошанд.

Забони тоҷикӣ дар тури таърих марҳалаҳои гуногуни таҳаввул ва рушдро аз сар гузаронида, то замони мо чун забони қомил ва аз ҷиҳати

сохтори сарфию нахвӣ ташаккулёфта омада расидааст. Дар ҳар марҳала вобаста ба шароити таърихӣ чӣ аз ҳайси луғот ва чӣ аз лиҳози сохторӣ мукамал шудааст. Бинобар ин, новобаста ба вазъи сиёсиву таърихӣ ва шароити иҷтимоӣ, забони тоҷикӣ асолат ва рисолати худро ҳифз намудааст. Таърихи пайдоиш ва масири рушди забони тоҷикӣ нишон медиҳад, ки дар ҳар даври замон забони тоҷикӣ тағйироти сифатиро аз сар гузаронида, сохти грамматикӣ худро устувор нигоҳ доштааст. Забони тоҷикӣ тавонистааст, ки дар марҳалаҳои гуногуни таърихӣ худро чун забони неруманд ва тавоно дар риштаҳои гуногуни илм муаррифӣ намояд.

Агар ба таърихи рушди забони тоҷикӣ рӯ орем, мушоҳида мешавад, ки он дар марҳалаҳои муайяни таърихӣ такомул ёфта, таркиби луғавиаш ғанӣ гардидааст. Аз ин рӯ, забоншиносон ин марҳалаҳоро дар асоси далелҳо ба таври дақиқ гурӯҳбандӣ кардаанд. Ба андешаи Муҳаммадҷон Шакурӣ “забони тоҷикӣ, ки дар ҳавзаи Тоҷикистони имрӯза таҳаввул ва рушд карда, дар рушди он таъсири авомили иҷтимоиву сиёсӣ нақши муайяне бозидаанд. Ба андешаи ӯ, забони тоҷикӣ дар замони шӯравӣ се давраи рушдро аз сар гузаронидааст. Давраи аввал солҳои 1920 -1930; давраи дувум солҳои 1940-1950 ва давраи сеюм – аз солҳои 1970 то солҳои 1990- ро дар бар мегирад”<sup>1</sup>. Ин гурӯҳбандиро Г. Шукуров дар монографияи худ тақвият бахшида, давраи чаҳорумро, ки аз солҳои 90-уми садаи ХХ то замони муосирро дар бар мегирад, бо номи давраи Истиқлол<sup>2</sup> муайян кардааст.

Дар забоншиносии тоҷик, хусусан, дар замони истиқлол ба масъалаҳои истилоҳнигориву истилоҳгузинӣ бештар тавачҷуҳ зоҳир гардид, ки дар ин самт хидмати олимони тоҷик: М. Шукуров, М. Қосимова, Ш. Рустамов, Б. Камолитдинов, Ҳ.Мачидов, Д. Саймиддинов, Ф. Зикриёев, Д. Хоҷаев, Ш. Кабиров, С. Назарзода, М. Ҳ. Султонов, А. Ҳасанов, С. Анварӣ, Т. Шокиров ва ғ. назаррас буда, доир ба масъалаҳои гуногун ва паҳлуҳои мухталифи маъношиносӣ, истилоҳшиносӣ ва сарфу нахви забони тоҷикӣ таҳқиқоти

1 Шукуров М. Пайванди замонҳо ва халқҳо: маҷмуаи мақолаҳо/ М. Шукуров. -Душанбе: Ирфон, 1982. с.75.

2 Шукуров Г. Таҳаввули забони адабии тоҷик дар даврони истиқлол/ Г. Шукуров. -Душанбе: Эр- граф, 2011.-155 с.

судманд анҷом додаанд. Падидаи хеле муҳим ва нодир дар ин давра, ки ба илми забоншиносии тоҷик тақони бузург бахшид, ин таҳқиқи осори забоншиносии ниёгон, пажӯҳиши забонҳои бостонӣ ва миёнаи эронӣ ва ҳамгирии илмию фарҳангии форсизабонон дар ин самт мебошад.

Дар ин давра на танҳо осори адибон, балки забони матбуоти даврӣ, ҳуҷҷатҳои меъёрии ҳуқуқӣ ва дигар соҳаҳо, ки вазъи забони моро дақиқ инъикос мекунанд, мавриди таҳқиқ қарор гирифтанд. Таҳқиқи мо низ дар забоншиносии тоҷик комилан нав буда, вижагиҳои луғавӣ ва сохтори истилоҳоти иқтисодии забони тоҷикиро дар асоси маводи ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ фаро мегирад. Агар ба таърихи таҳқиқи вижагиҳои луғавӣ, сарфу наҳви забони тоҷикӣ тавачҷуҳ намоем, танҳо ишораҳо ба назар мерасанд, аммо то ҳол истилоҳоти иқтисодӣ ба таври комил омӯхта нашудааст.

Тағйири низоми иҷтимоӣ ва дигаргуниҳои сиёсӣ боис гардидаанд, ки дар забони тоҷикӣ таҳаввул ва таҷдиди қабатҳои забонӣ ба вуҷуд оянд. Чунин падида дар натиҷаи таъсири омилҳои муайяни лингвистӣ ва экстролингвистӣ сурат гирифта, на танҳо дар бахши истилоҳшиносӣ, балки дар дигар бахшҳо, аз ҷумла, дар забони ҳуҷҷатҳои коргузори соҳаи иқтисод низ мушоҳида мешаванд.

Аз рӯйи мушоҳидаи мо аксари пажӯҳишҳои анҷомдодаи муҳаққиқон таҳти таъсири анъанаи таҳқиқотии забоншиносии рус рӯйи кор омадаанд. Дар миёни муҳаққиқон Д. Хоҷаев ба вижагиҳои сарфию наҳвии забон аз диди афкори донишмандони гузашта тавачҷуҳ намуда, то ҳадди имкон осори забоншиносии гузаштаи моро аз нав эҳё кардааст. Гурӯҳи дигари муҳаққиқон таҳқиқро дар асоси маводи осори бадеӣ ба роҳ монда, бо роҳу равиши тоза ва услуби хос вижагиҳои сарфию наҳвӣ ва луғавии забони тоҷикиро таҳлилу баррасӣ намудаанд.

Истилоҳоти иқтисодӣ як ҷузъи истилоҳоти илмии забони форсӣ-тоҷикӣ буда, дар давраи миёнаи ташаккули забони форсӣ ташаккул ва тақомул ёфта буд. Муҳаққиқи забони форсии миёна Д. Саймиддинов дар мавриди истилоҳоти бахши иқтисод ва дорой чунин ибрози андеша намудааст: “Ин

бахши луғоту истилоҳоти форсии миёна бо иллати парокандагӣ ва нобудии солномаҳо ва асноди дафтардориву коргузории замони Сосониён ба пуррагӣ маҳфуз намондааст”<sup>1</sup>. Забоншинос дар асоси сарчашмаҳои маҳфузмонда чандин истилоҳи соҳаи иқтисодро аз қабилӣ sohr, arz, хироч ба риштаи таҳқиқ кашида, онҳоро аз ҷиҳати баромад ва маъноии истилоҳиашон шарҳу эзоҳ додааст.

Доир ба сиккаҳо ва муомилати пулӣ чунин ибрази назар намудааст: Pisiz-сиккаи хурди мисӣ, Dangдонг сиккаи хурд, ки дар муомилаи пули охирии арзиш ба шумор меравад. Мавсуф дар зерфасли “Омор, вом, боҷ” доир ба вожаҳои ифодакунандаи даромад, музди кор, харч, пардохт, хазина маълумоти пурра додааст<sup>2</sup>.

Солҳои охир тамоюли таҳқиқи забони ҳуччатҳои расмию коргузори дар соҳаҳои гуногун таҳким ёфта, махсусан, тавачҷуҳ ба таҳқиқи маводи ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ бештар гардидааст. Таҳқиқи хеле муфассал дар ин самт ба қалами Т. Шокиров дахл дорад. Муҳаққиқ дар пажӯҳишҳои хеш забони тоҷикӣ ва вижагиҳои онро дар асоси маводи ҳуқуқӣ ба риштаи таҳқиқ кашидааст. Таҳқиқоти Т. Шокиров ба қисмати лексикаи забони тоҷикӣ дахл дошта, истилоҳоти ҳуқуқшиносии тоисломиро дар забони тоҷикӣ мавриди омӯзиш қарор медиҳад. Дар монографияи Т. Шокиров истилоҳоти ҳуқуқшиносии тоисломии тоҷик дар асоси маводи пурарзиш таҳқиқ шуда, асосан, ба осори хаттии забони форсии миёна, забони суғдӣ ва авестой такя намудааст. Дар диссертатсия истилоҳоти ҳуқуқии тоисломӣ дар заминаи китоби «Авесто» ҷамъоварӣ гардида, ба риштаи таҳқиқ кашида шудааст, ки арзиши баланди илмӣ дорад. Муҳаққиқ дар мавриди доираи корбурди истилоҳоти ҳуқуқии пешазисломии забони тоҷикӣ чунин ибрази андеша намудааст: «Хусусан, истилоҳоти замони зардуштӣ, ки то замони интишороти Ислом дар худуди имрӯзаи Осиёи Марказӣ, Эрон, Афғонистон,

1 Саймиддинов Д. Вожаҳои забони форсии миёна / Д. Саймиддинов. -Душанбе: 2001, с.143.

2 Саймиддинов Д. Вожаҳои забони форсии миёна / Д. Саймиддинов -Душанбе: 2001, с.143.

қисми муайяни Ҳинду Чин, Озарбойҷон, Арманистон ва Туркия маъмул буданд, дар доираю муассисоти ҳуқуқӣ ба сабт расидаанд»<sup>1</sup>.

Монографияи Ш. Бобомуродов ба хусусиятҳои морфологии забони ҳуччатҳои меъёрию ҳуқуқии соҳаи маориф бахшида шуда, дар он вижагиҳои морфологии корбасти исм, сифат, шумора, ҷонишин ва феълу зарф, инчунин, пешоянду пасоянд ва пайвандакхоро баррасӣ гардидааст.

Дар монографияи Г. Шукуров «Таҳаввули забони тоҷикӣ дар даврони Истиклол» фасли алоҳидае ба зуҳури истилоҳоти нави иқтисодӣ бахшида шудааст, ки муҳаққиқ доир ба вижагиҳои сарфӣ истилоҳоти нави иқтисодӣ маълумот дода, заминаҳои пайдоиши истилоҳоти нави иқтисодиро ба таҳаввули забон дар давраи соҳибистиклолӣ алоқаманд медонад. Муҳаққиқ дар мавриди густариш ва интишори истилоҳоти нав чунин андеша дорад: «Қонуну қарорҳо ва тавзеҳоти аксар мурофиаҳо ва хабару мақолоте, ки мансуби соҳаи иқтисод ҳастанд, дар рӯзномаҳо интишор меёбанд. Аз ин рӯ, истилоҳоти нав ба воситаи ин навиштаҳо дар забони матбуот роиҷ гардидаанд»<sup>2</sup>.

Таҳқиқи мо дар асоси маводи ҳуччатҳои соҳаи иқтисод ва луғатномаҳо рӯйи қор омада, вижагиҳои луғавию сохтори ҳуччатҳои меъёрии соҳаи иқтисод ва истилоҳоти иқтисодиро дар бар мегирад.

**Робитаи таҳқиқ бо мавзӯҳои ниҳоди илмӣ.** Масъалаҳои дар таҳқиқот баррасишуда бо барномаҳо ва мавзӯҳои таҳқиқоти илмӣ робитаи ногусастанӣ дорад.

Натиҷаҳо ва ҳулосаҳои таҳқиқоти илмӣ дар таҳия ва такмили барномаҳои таълимӣ нақши муҳим дошта метавонад. Мавзуи таҳқиқоти мазкур дар доираи яке аз самтҳои қорҳои илмӣ – таҳқиқоти кафедраи забон ва адабиёти тоҷики Донишгоҳи давлатии Данғара ба нақша гирифта шуда, анҷом дода шудааст.

1 Шокиров Т. Истилоҳоти ҳуқуқшиносӣ тоисломӣ дар забони тоҷикӣ/ Т.Шокиров. – Душанбе, 2008- 147с.

2 Шукуров Г. Таҳаввули забони адабии тоҷик дар даврони истиклол/ Г. Шукуров -Душанбе: Эр- граф, 2011.-155 с.



## **ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ**

**Мақсади таҳқиқ** муайян кардани вижагиҳои луғавию сохтории ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ дар асоси ҳуччатҳои иқтисодӣ, луғатномаҳо, таҳлили баромади забонии вожаю истилоҳоти иқтисодӣ - аслий, иқтибосӣ, вижагиҳои сохтории истилоҳоти иқтисодӣ, таҳлили луғавию маъноии истилоҳоти иқтисодӣ, тавсеаи маъноӣ дар матни ҳуччатҳои иқтисодӣ ва луғатномаҳо мебошанд.

**Вазифаҳои таҳқиқ.** Вазифаҳои асосии таҳқиқ омӯзиш ва пажӯҳиши ҳамаҷонибаи хусусиятҳои луғавию маъноӣ ва сохтории ҳуччатҳои меъёрии соҳаи иқтисод буда, дар алоқа ба ин таҳлили хусусиятҳои истилоҳоти иқтисодӣ, ҷойгоҳи онҳо дар ҳуччатҳо, иқтибоси истилоҳот, раванди ташаккули онҳо, инчунин, таҳлили лингвистии калима ва таркибҳои иқтисодӣ, баромади забонии истилоҳоти иқтисодӣ муқаррар карда шудаанд.

Дар баробари ин, таҳқиқот ҳалли масъалаҳои зеринро тақозо менамояд:

- омӯзиши хусусиятҳои луғавии ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ;
- таснифоти мавзуии истилоҳоти иқтисодӣ;
- муайян кардани хусусиятҳои истилоҳоти иқтисодӣ:
- таҳлили хусусиятҳои маъноӣ ва сохтории истилоҳоти иқтисодӣ;
- баррасии нақши вандҳо дар ташаккули истилоҳоти иқтисодӣ;
- баррасии вожа ва истилоҳоти мураккаб ба ибора-истилоҳҳои иқтисодӣ;
- муайян кардани мавқеи калимаҳои аслий дар ташаккули калима ва таркибҳои иқтисодӣ;
- муайян кардани вомвожаҳо дар ташаккули истилоҳоти иқтисодӣ.

**Методҳои таҳқиқ.** Дар рисола, асосан, усули таҷзияву таҳлил, муқоиса, таҳлилу натиҷагирӣ истифода гардидааст. Бо усули таҳхис ва таҳлили мантиқӣ вижагиҳои луғавию маъноӣ ва сохтории ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ, баромади онҳо, тавсиф ва таснифи вожа ва истилоҳот сурат гирифтааст.

**Навоварии илмий диссертатсия.** Диссертатсия кӯшиши аввалин барои таҳлили хусусиятҳои луғавию сохтории ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ ба ҳисоб меравад. Навоварии диссертатсияи мазкур дар он ифода меёбад, ки бори нахуст хусусиятҳои луғавию сохтории ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ (дар асоси ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ ва луғатномаҳо) ва истилоҳоти иқтисодӣ вобаста ба хусусиятҳои сохторию маъноии истилоҳоти иқтисодӣ, баромад, тавсиф ва таснифи вожаҳо ва истилоҳот аз ҷиҳати мавзӯӣ дар ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ ва луғатҳои соҳавӣ мавриди таҳқиқ ва пажӯҳиш қарор гирифтаанд.

**Аҳамияти назарӣ ва амалии таҳқиқ.** Омӯзиши хусусиятҳои луғавию сохтории ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ барои он муҳим ва мубрам мебошад, ки он барои таҳия ва танзими луғатномаҳои иқтисодӣ, таҳия ва сохтани ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ, таълиму тадриси забони тоҷикӣ дар риштаи иқтисодӣ, навиштани китобҳои дарсии забони тоҷикӣ барои факултети иқтисод, таълими курсҳои махсус мусоидат мекунад.

Барои расидан ба мақсаду ҳадафҳои таҳқиқ ба омӯзиши осори илмӣ, рисолаҳо ва мақолаҳои илмӣ олимони маъруфи соҳаи луғатшиносӣ, калимасозӣ, истилоҳнигорӣ, ҳуҷҷатнигорӣ, инчунин, назарияҳо ва усулҳои таҳқиқи олимони зерин таъя қардем: В. В. Виноградов, Л. С. Пейсиков, В. С. Расторгуева, Ю. А. Рубинчик, Н. Маъсумӣ, М. Қосимова, Ш. Рустамов, Б. Камолитдинов, Ҳ. Мачидов, Д. Саймиддинов, Д. Хоҷаев, А. Мирзоев Ш. Кабиров, С. Раҳматуллозода, С. Назарзода, Н. Пиров, С. Анварӣ, М. Ҳ. Султонов, Т. Шокиров, Г. Ҳ. Шукуров, Ш. Бобомуродов.

**Объекти таҳқиқ.** Манбаъҳои асосии таҳқиқотро намунаи ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ, луғатномаҳо: “Фарҳанги истилоҳоти байналмиллалӣ бонқдорӣ”, “Фарҳанги молия ва бонқдорӣ”, “Фарҳанги тафсирии иқтисодии русӣ-англисӣ-тоҷикӣ”, “Фарҳанги истилоҳоти назарияи иқтисодӣ (тарҷума ва тафсир)”, “Луғати муосири иқтисодӣ”, “Луғати истилоҳоти иқтисодӣ (русӣ-тоҷикӣ)”, “Фарҳанги молиёт (русӣ ба англисӣ ва тоҷикӣ)”, “Луғати тафсирии байналмиллалӣ ҳисоботи молиявӣ (русӣ-англисӣ-тоҷикӣ)”,

“Луғати мухтасари ибораҳои иқтисодӣ” ва китобҳои дар соҳаи ҳуҷҷатнигорӣ (“Коргузорӣ ва дафтардорӣ”), ки бо забони тоҷикӣ нашр шудаанд, ташкил медиҳанд.

**Предмети таҳқиқ.** Таҳлили хусусиятҳои вожагониву сохтори истилоҳоти иқтисодӣ дар ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ ва луғатҳои соҳавӣ дар забони адабии муносири тоҷикӣ ҳамчун предмети таҳқиқ муайян карда шудааст.

**Саҳми унвонҷӯ дар таҳқиқи мавзӯ.** Муаллифи диссертатсия бо таъба маводи ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ ва луғатномаю донишномаҳо хусусиятҳои луғавию маъноии калима ва истилоҳоти дар ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ истифодашуда, мухтасоти сохторӣ, тавсифу таснифи вожа ва истилоҳоти аз ҷиҳати мансубияти забонӣ, маводи ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ, луғатномаҳои иқтисодиро муайян кардааст. Дар диссертатсия ва мақолаҳои нашрнамудаи муаллиф натиҷаи асосии таҳқиқ инъикос ёфтаанд.

**Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Диссертатсия дар мавзӯи “Хусусиятҳои вожагонӣ - сохтори истилоҳоти иқтисодӣ ва ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисодӣ” барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ бо шиносномаи ихтисоси илмии 10.02.00 – Забоншиносӣ (10.02.01 – Забони тоҷикӣ) мутобиқат мекунад.

#### **Нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Истилоҳоти иқтисодӣ гурӯҳи махсуси воҳидҳои луғавии забони тоҷикиро ташкил дода, дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ ҷойгоҳи хоса доранд. Бо вучуди он ки бо дигар гурӯҳҳои луғавӣ умумият дошта бошанд ҳам, бо як қатор хусусиятҳои худ аз дигар воҳидҳои забонӣ фарқ мекунанд.

2. Ташаккули истилоҳоти иқтисодӣ дар замони Истиқлол бо хусусиятҳои маъноӣ, таҳти омилҳои ғайризабонӣ сурат гирифта, барои тақомули таркиби луғавии забони тоҷикӣ мусоидат кардаанд.

3. Заминаи пайдоиш ва ташаккулу таҳаввули калима ва истилоҳоти соҳаи иқтисод таҷдиди муҳтаво ва сохтори системаи иқтисодии ҷомеаи тозаистиқлоли тоҷик буда, аз тарҷума, таҳия ё сохтани истилоҳоти нав дар забони ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод сарчашма мегиранд.

4. Зухури падидаи нави иқтисодӣ ва ташаккули системаи бозор барои такмили таркиби луғавии забони тоҷикӣ мусоидат карда, дар натиҷа воҳидҳои нави луғавӣ пайдо гардиданд, ки онҳо бештар дар забони ҳуҷҷатҳои расмӣ-корғузори соҳаи иқтисод ва фарҳангҳои соҳавӣ инъикоси худро ёфтаанд.

5. Хусусиятҳои сохторӣ ва маъноии ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ дар асоси маводи ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод ва луғатномаҳо сурат гирифта, нақши воситаҳои калимасоз муайян карда шудаанд.

6. Истилоҳоти иқтисодии иқтибосӣ ва корбурди онҳо дар таркиби матни ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод таҳлил гардида, вобаста ба дараҷаи истеъмол тасниф карда шуданд.

7. Таҳаввули сохтории ифодаёбии воҳидҳои забонӣ: калима ва ибораву истилоҳоти иқтисодӣ омӯхта шуда, ҷиҳатҳои фарқкунанда ва навоариҳои ба вучуд омада, мушаххас карда шуданд.

**Коркарди амалии натиҷаҳои диссертатсия.** Диссертатсия дар кафедраи забон ва адабиёти тоҷики Донишгоҳи давлатии Данғара, суратчаласаи №4 аз 22. 11. 2023 баррасӣ ва ба ҳимоя пешниҳод шудааст.

Мазмун ва муҳтавои асосии диссертатсия дар конференсияҳои ҷумҳуриявӣ байналхалқии илмӣ-амалии “Конференсияи илмӣ-назариявии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Мавлоно Ҷалолуддини Балхӣ – фахру мубоҳоти миллат» дар мавзӯи «Баъзе хусусиятҳои ҳуҷҷатҳои меъёрӣ дар соҳаи иқтисодӣ», Данғара, 2023” ва “Конференсияи илмӣ-назариявии ҷумҳуриявии “Масъалаҳои рушди хизматрасониҳои бонкӣ дар шароити гузариш ба низомии нави рақамикунонии иқтисодиёт” дар мавзӯи «Таҳқиқи баромади таърихии вожа ва истилоҳоти иқтисодӣ»Данғара, 2024 ироа гардидааст.

**Интишорот аз рӯи мавзӯи диссертатсия.** Мазмуну муҳтаво ва нуктаҳои асосии диссертатсия дар 3 мақола дар нашрияҳои тақризшавандаи КОА-и назди Президенти ҶТ ва 2 мақола дар маҷмуаҳои конференсияҳои ҷумҳуриявӣ байналмилалӣ ва дигар маҷаллаҳои илмӣ нашр шудаанд.

**Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия.** Диссертатсия аз муқаддима, ду боб, хулоса ва феҳристи адабиёт иборат мебошад. Ҳаҷми умумии диссертатсия 153 саҳифаи компютери ро ташкил медиҳад.

### **ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚ**

Дар муқаддима доир ба мубрамии мавзӯ, дараҷаи омӯзиш, мақсад ва вазифаҳои таҳқиқ, навоариҳои он, аҳаммияти назариявӣ ва амалии таҳқиқ, сарчашмаҳо ва методҳои таҳқиқ ва дигар масоили марбут ба ин бахш мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.

Боби аввали диссертатсия «**Асосҳои назариявӣ таҳқиқии хусусиятҳои лексикӣ ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ**» унвон дошта, аз панҷ фасл иборат аст. Ин боб бештар ҷанбаи назариявӣ дошта, доир ба истилоҳоти иқтисодӣ дар забони тоҷикӣ таҳқиқ шудааст. **Фасли аввал** «Асосҳои назарӣ-таҳқиқии ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ» унвон дошта, дар коргузори баробари ҳуччатҳои соҳаҳои гуногун, аз ҷумла, ҳуқуқ, сиёсат, дипломатия, тиб ва дигар ҳуччатҳои меъёрии иқтисодӣ дорои ҷойгоҳ ва мақоми вижа аст. Таҳқиқи хусусиятҳои луғавӣ маъноӣ ва сохторӣ онҳо барои дар сатҳу сифати баланд ва мувофиқ ба роҳ мондани истифодаи ҳуччатҳои расмӣ иқтисодӣ шароит фароҳам меоранд. Бояд гуфт, ки истилоҳоти иқтисодӣ бештар дар осори илмӣ мавриди истифода буда, корбурди онҳо баробари дигар воҳидҳои забонӣ дар ҳуччатҳои меъёрии соҳаҳои иқтисод низ ба мушоҳида мерасад.

Аз ҷумла, метавон ба ин натиҷа расид, ки дар ҳуччатгузори соҳаи иқтисод барои фарқ ва ҷудо кардани забон ва услуби ҳуччатҳои соҳаи иқтисод нисбат ба дигар воҳидҳои забонӣ истилоҳот нақши бештар доранд. Аз ин рӯ, барои таҳлили хусусиятҳои луғавӣ сохторӣ ҳуччатҳои меъёрии соҳаи иқтисод мо бештар ба таҳлил ва тавзеҳи истилоҳоти дар ҳуччатҳо ва луғатномаҳо омада тамаркуз кардем. Аксар муҳаққиқони замони муосир, аз ҷумла, А.В. Суперанский, Г.П. Немтса ва В.П. Даниленко бар ин боваранд, ки истилоҳот қабати вожагонии сохташуда мебошад, ки ҳар як воҳиди он

барои истифода маҳдуд буда, барои таъмини рушди забон дорои шароити оптималӣ мебошанд.

Фасли дуюм «**Таҳқиқи вожа ва истилоҳот аз ҷониби муҳаққиқони ватанӣ**» ном дошта, дар он таърихи мухтасари ташаккули истилоҳоти иқтисодии забони тоҷикӣ баррасӣ шудааст.

Дақиқтар ба сарчашмаҳои хаттии давраҳои ташаккулёбии забони тоҷикӣ нигарем, мушоҳида мекунем, ки истилоҳоти иқтисодӣ дар забони форсии миёна ҳарчанд ба таври комил боқӣ намондааст, аммо мавқеи устувор доштааст. Ин бахши луғоту истилоҳоти форсии миёна ба иллати парокандагӣ ва нобудии солномаҳо ва асноди дафтардориву коргузории замони Сомониён қисман то замони мо расидаанд. Бо вучуди ин, як қисм истилоҳоти иқтисодӣ дар кутуби замони паҳлавӣ ва форсии миёнаи он давра маҳфуз мондааст. Забоншинос Д. Саймиддинов дар китоби “Вожашиносии забони форсии миёна” бахше аз калимоту таркиботро бо унвони “Бархе аз истилоҳоти бахши иқтисод ва дорой” ҷудо карда, истилоҳоти иқтисодии ин давраро аз ҷиҳати мавзӯ ба фаслҳои “Сика ва муомилоти пулӣ”, “Омор, вом, боҷ” гурӯҳбандӣ намуда, мавриди пажӯҳиш қарор додааст<sup>1</sup>. Вожаҳои дигари иқтисодии даврони Сосониён **омор, вом, боҷ** мебошад, ки бо номи омор маънии даромад ва харҷ фаҳмида мешуд. Вом ба маънои “қарз” дар таркиби **вом додан, вом ситонидан, вом бахшидан, вом хостан, вом талабидан, пардохти вом талаб кардан бозпардохти вом** истифода мегардид.

Осори хаттӣ, ки аз замони ташаккул ва рушди забони форсии нав ба мерос мондааст, маводи зиёде доир ба намунаи ҳуҷҷатҳо ва истилоҳоту вожаҳои соҳаи иқтисодро дар худ ҳифз кардааст.

Дар «Қобуснома»-и Унсурулмаолии Кайковус бобе таҳти унвони «Андар тичроат кардан» мавҷуд аст, ки дар он нависанда доир ба ойини бозаргонӣ ва тартибу қоидаи он баҳс мекунад. Чунончи ӯ менависад: “Ва ба тамаи бешӣ ба нася муомилат накунад; сармоя /... ки бузургтарин зиёне

---

<sup>1</sup> Саймиддинов Д. Вожаҳои забони форсии миёна / Д. Саймиддинов -Душанбе: 2001, с.143.

бозаргонро аз сармоя хӯрдан аст; байъ /Бояд ки байъ нокарда ҳеч аз даст надихад; анбозӣ (шарикӣ) /аммо бозаргоне, ки камсармоя бувад, бояд ки аз анбозӣ бипарҳезад; коло /ва худ аз пас биёяду коло бистонад”<sup>1</sup>.

Дар фасли сеюм «**Таҳлили вожа ва истилоҳот аз ҷониби муҳаққиқони хоричӣ**» истилоҳоти соҳавӣ ва бавижа истилоҳоти иқтисодӣ аз ҷониби муҳаққиқони хоричӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.

Таҳқиқи истилоҳоти соҳавӣ ва бавижа истилоҳоти иқтисодӣ, асосан, аз ҷониби муҳаққиқони русию аврупоӣ оғоз гардидааст. Бо вучуди қадимӣ будани таърихи илми Шарқ дар кишварҳои ғарбӣ дар ин самт дастовардҳои зиёд ба мушоҳида мерасанд. Раванди ташаккули истилоҳоти иқтисодӣ, ки таҳти таъсири ҳамгирӣ ва падидаҳои глобалии замони нав сураат гирифта истодааст, ба забони тоҷикӣ бетаъсир нест. Аксар муҳаққиқон чунин андеша доранд, ки ҳамгирӣ на танҳо дар сохтани истилоҳоти соҳавӣ миёни забони тоҷикӣ ва забонҳои дигар вучуд дорад, балки дар самти таҳқиқот низ чунин раванд барвақт оғоз гардидааст. Дар аксар маврид баррасии масоили назарии истилоҳшиносӣ хусусияти ҳамгирӣ доранд. Маълум аст, ки дар тамоми забонҳои олам истилоҳоти соҳавӣ барои ташаккули таркиби луғавӣ ва рушди забони адабӣ нақши муҳим мебозанд, ки истилоҳоти иқтисодӣ низ аз ин қатор истисно нест. Оғози садаи XXI ба таҳқиқи хусусиятҳои лингвистии истилоҳоти иқтисодӣ тавачҷуҳ бештар зоҳир гардид. Дар ин самт як қатор корҳои зиёди илмӣ рӯйи кор омаданд. Гурӯҳе аз муҳаққиқон, мисли Н. Ю. Бородулина, Е. Ф. Ковлакас, А.Р. Сулкарнаева доир ба равиҳои нави илмӣ таҳқиқот бурдаанд, ки ҳамгирии лингвистика ва иқтисодро фаро гирифта, бо номи лингвоэкономика маъруфият пайдо мекунад. Рушди он дар ду самт идома меёбад: аз забон ба воқеият ва аз воқеият ба забон. Масъалаи дигари баҳсбарангез ин дар соҳаи иқтисод, бавижа дар ҳуҷҷатгузори иқтисодӣ мавҷуд будани қабатҳои гуногуни луғавӣ мебошад. Дар самти иқтисод боз

---

<sup>1</sup> Саймиддинов Д. Вожасозии забони форсии миёна / Д. Саймиддинов -Душанбе: 2001, с.143.

зерсохторҳои ба он тобеъ мавҷуданд, ки дар навбати худ ҷиҳатҳои шабеҳ ва фарқкунанда доранд.

Дар ҳуҷҷатҳои расмӣ иқтисодӣ истифодаи истилоҳот ва дигар воҳидҳои забонириро на танҳо донишҷӯи маъно ва хусусиятҳои услубии онҳоро тақозо мекунад, балки донишҷӯи заминаи пайдоиш ва фарҳанги муоширати истифодабарандагони ҳуҷҷатҳо муҳим арзёбӣ мешавад.

Фасли чорум «**Ташаккули истилоҳоти нави иқтисодӣ ва корбурди он дар ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ**» ном дошта, дар он мавқеъ ва истифодаи истилоҳоти иқтисодӣ дар ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ баррасӣ шудааст.

Лексикаи иқтисодӣ доираи васеи корбурд дошта, дар тамоми соҳа ба мушоҳида мерасад. Таҳаввули бунёдии иқтисодӣ дар охири садаи XX ва ибтидои садаи XXI таркиби луғавии забони тоҷикиро тағйир дод.

Имрӯз барои тамоми соҳибзабонони мо вожа ва истилоҳот чун **менеджмент, маркетинг, консалтинг, дилинг, холдинг, лизинг, клиринг, селинг, демпинг, офф-шор, аудит, дилер, дистрибьютор, риэлтер, спонсор, чартер, лот, дивиденд, эмиссия** ва ғайра ошно аст. Ин гурӯҳи истилоҳот бештар дар ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ расмӣ-коргузорӣ серистеъмол гардида, ба самти муайян ва маъмули ҳаёти иҷтимоӣ-тиҷоратӣ равона гардидааст. Ин раванд бевосита ба ҳаёти иҷтимоӣ ва иқтисодии мардуми тоҷик робитаи густарда дорад.

Дар таркиби матни ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ, ки бо забони тоҷикӣ таҳия шудаанд, ибора-истилоҳоти иқтисодии **коғазҳои қиматнок** ва дар ин замина истилоҳоти **бозори коғазҳои қиматнок** - муносибатҳои, ки дар раванди аз ҷониби эмитент бегонакунии коғазҳои қиматнок ба соҳибони аввал тавассути бастанӣ аҳди граждании ҳуқуқӣ ба роҳ монда мешаванд; **бозори муташаккили коғазҳои қиматнок** - доираи гардиши коғазҳои қиматнок, ки дар он аҳдҳо бо коғазҳои қиматнок бо расмиёт ва шартҳои танзим мешаванд, ки ташкилкунандаи савдо барои иштирокчиёни ин аҳдҳо мутобиқи қонунгузорӣ муқаррар кардааст; **бозори номуташаккили коғазҳои қиматнок** - доираи гардиши коғазҳои қиматнок, ки дар он аҳдҳо бо коғазҳои



қиматнок бе риояи талаботи бозори муташаккил амалӣ карда мешавад ва ғайра ба вучуд омадаанд. Ин танҳо намунае аз гурӯҳи ин гуна истилоҳоти нави иқтисодӣ аст, ки дар натиҷаи муносибатҳои гуногуни иқтисодӣ дар замони муосир ба вучуд омадаанд ва дар ҳуҷҷатҳои расмӣ корғузори соҳаи иқтисод мавриди истифода қарор доранд. Вожа ва истилоҳоти иқтисодиро вобаста ба дараҷаи истеъмол ба ду гурӯҳ тақсим кардан мумкин аст:

1. Вожа ва истилоҳоти дар ҳуҷҷатҳои расмӣ- корғузори ва дигар анвои ҳуҷҷатҳо мустаъмалгардида;

2. Вожа ва истилоҳоти ба луғатномаҳо воридгардида, ки дар диссертатсия мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд.

Фасли панҷум «**Таҳлили назариявии вижагиҳои морфологии ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ**» унвон дорад. Дар ин фасл вижагиҳои морфологии ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ дар забони тоҷикӣ мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст.

Баррасии хусусиятҳои дастурии забон дар осори илмии Ибни Сино дақиқ карда шудааст, ки аз қадимӣ ва собиқадор будани таҳқиқи масъалаҳои марбут ба грамматикаро нишон медиҳад. Агар осори илмии ба забоншиносӣ бахшидаи Абуалӣ ибни Синоро ба ҳисоб гирем, ӯ хусусиятҳои морфологии забонро таҳлил карда, хулосаҳои ҷолиб баровардааст. Донишманди тоҷик Д. Хоҷаев роҷеъ ба ин масъала андешаи худро чунин баён намудааст: “Дар тавзеҳот Абуалӣ ибни Сино тафовуту хосияти барҷастаи ҳиссаҳои мустақил ва ёридихандаи нутқро бисёр равшану мушаххас арзёбӣ кардааст”<sup>1</sup>.

Дар забони тоҷикӣ донишмандони классики мо дар осори илмии ҳеш доир ба вижагиҳои овошиносӣ, вожагонӣ, калимасозӣ, сарфу наҳв ишораҳо кардаанд. Дар ин самт хидмати Абуалӣ Сино, Абурайҳони Берунӣ, Насируддини Тӯсӣ, Носири Хусрав, Хоҷа Ҳасани Нисорӣ, Аҳвайни Бухорӣ ва чанде дигарон назаррас аст.

<sup>1</sup> Хоҷаев Д. Ташаккул ва таҳаввули илми забоншиносии форсу тоҷик дар асрҳои миёна. Д.Хоҷаев. –Душанбе: Диловар- ДДМТ, 1998, - 152с.

Дар хулосаи боби якум натиҷаи таҳқиқ дар шаш банд мукамал инъикос гардидааст.

Боби дуюм «**Хусусиятҳои лексикӣ маъноӣ ва баромади истилоҳоти иқтисодӣ дар ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ ва луғатномаҳои соҳавӣ**» ном дошта, аз 3 фасл ва зерфаслҳо таркиб ёфтааст. Дар фасли аввал «**Таснифоти мавзуии истилоҳоти иқтисодӣ дар ҳуҷҷатҳо ва луғатномаҳои иқтисодӣ**» бори аввал ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод ба таври илмӣ ва аз ҷиҳати мавзӯӣ тасниф гардида, дар ин замина муштаракот ва тафовути ин ба силки таҳқиқ кашида шудааст.

Истилоҳоти иқтисодии ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод ба чунин гурӯҳҳо тасниф намудан мувофиқи мақсад мебошад:

**1. Вожа ва истилоҳоти соҳаи бонкдорӣ.** Истилоҳоти бонкдориро вобаста ба шакли фаъолият ба ду гурӯҳ тасниф кардан мумкин аст:

а) Истилоҳоти марбут ба вазифа: **эксперти қарзӣ, коршиноси бонкӣ, менеҷери бонк, сардори шуъбаи қарзидихӣ, сардори шуъбаи қарзҳои мушкилситон, хазинадор, мутахассиси шуъбаи ҳисобдорӣ** ва ғайра.

б) **Истилоҳоти ифодакунандаи номи асъори миллии давлатҳо: Тугрик (тугрик) - воҳиди пули миллии Муғулистон<sup>1</sup>, афгонӣ (афгани) - воҳиди пулии Ҷумҳурии Ислонии Афғонистон<sup>2</sup>; динар (динар) - пули нуқраю тиллоӣ Рими қадим ва баъзе аз мамлакатҳои Шарқи қадим, воҳиди пули миллии як қатор кишварҳои Шарқ, Югославия ва Македония.**

в) **Номи ҳуҷҷатҳои дафтардорӣ дар соҳаи бонкӣ.** Дар ҳар як самти фаъолияти инсоният ҳуҷҷат, санад асоси онро ташкил медиҳад. Дар соҳаи бонкӣ низ ҳуҷҷатҳои зиёде истифода бурда мешаванд, ки ҳамчун санад, аснод байни бонк ва муштариён, дар раванди кори бонкӣ истифода мегарданд. **Чунончи, китоби асосии муҳосиботӣ, китоби асосии**

1 Шарипов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2012. С. 210

2 Шарипов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2012. С. 13

**муҳосиботӣ, кафолатнома** (дар сарчашмаҳо ҳамчун хуччати ба маънои хати кафолат, замонатнома)<sup>1</sup>, **кафолатномаи бонкӣ** ва ғайра.

г) **Истилоҳоте, ки фаъолияти шахсони ҳуқукиро дар соҳаи бонкӣ мефаҳмонад:** мизочи бонк, мизочони бонкӣ ва ғайра.

ғ) **Истилоҳоте, ки самтҳои дигари фаъолияти бонкиро ифода мекунад.** Масалан, **сиёсати пулҳои арзон (политика дешевых денег)** ва ғайра.

**2. Вожа ва истилоҳоти соҳаи андоз ва андозбандӣ.** Андоз ва андозбандӣ яке аз зерсоҳаҳои иқтисоди миллӣ ба ҳисоб рафта, аз замони қадим то ҳол вучуд дорад. Маълумоти дар осори гузаштагон дарҷгардида аз он шаҳодат медиҳад, ки андозситонӣ як шакли фаъолияти иқтисодӣ будааст ва барои пойдорӣ ва рушди давлатдорӣ нақши муҳимро иҷро мекардааст. Албатта, системаи андозбандии дар гузашта роиҷбуда аз системаи имрӯза як дараҷа фарқ дорад. Вожаи андоз дар ҳамнишинӣ бо вожаҳои дигар истилоҳоти зиёдеро сохта, барои истифода қарор додааст: **андоз ва андозбандӣ, пардохти андозҳо ва бочҳо, кодекси андоз, утоқи шахсии андозсупоранда, андоз аз даромад, ҳисобкунаки андоз, андоз аз амволи ғайриманқул** ва ғайра.

**3. Вожа ва истилоҳоти соҳаи молия.** Молия қисмати муҳим ва меҳварии соҳаи иқтисод буда, истилоҳ ва луғоти дар ин соҳа истифодашаванда дар замони кунунӣ заминаҳоро барои ҳамчун соҳаи алоҳида ҷудо гардидани он ба вучуд овардааст.

Фарҳанги чандзабонаи соҳаи молия “Луғати тафсирии стандартҳои байналмилалӣ ҳисоботи молиявӣ (русӣ-англисӣ-тоҷикӣ)<sup>2</sup> аз зумраи фарҳангҳоест, ки дар замони истиқлол таълиф гардида, истилоҳоти зиёди соҳаи молия шарҳу тафсир ёфтааст. Чунончи, **ичора** – созишномае, ки мувофиқи он ичорадиҳанда ба ичорагир ҳуқуқи истифодабарии дороиҳоро барои муҳлати пешакӣ муайяншуда ба ивази пардохт ё силсилаи пардохтҳо

<sup>1</sup> Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. ҷ.1 – Душанбе: Пажӯҳишгоҳи забон ва адабиёти ба номи Рӯдакӣ, 2008, с.602.

<sup>2</sup> Шобеков М. Луғати тафсирии байналмилалӣ ҳисоботи молиявӣ (русӣ - англисӣ - тоҷикӣ). – Душанбе: Империл - Групп, 2010. 141с.

медихад<sup>1</sup>. Иҷора вожаи арабӣ буда, тавассути он истилоҳоти зиёди иқтисодӣ сохта шудаанд, ки имрӯз дар истеъмоланд: *иҷоравӣ, иҷорагир, иҷорагирӣ, иҷорадеҳ, иҷорадиҳӣ, иҷорадор, иҷорамонӣ, иҷоранишин, иҷоранулӣ, иҷорахӯр, иҷораи содиротӣ, иҷораи молиявӣ (финансовый лизинг), иҷоранулӣ ва ғайра.*

**4. Вожа ва истилоҳоти соҳаи ҳисобдорӣ ва омор.** Дар замони истиқлол дар асоси ҳуҷҷатҳои мавҷудаи замони шуравӣ намунаи ҳуҷҷатҳои тоҷикӣ сохта шуд, ки айни ҳол дар истеъмол қарор доранд. Чунончи: **расид /квитансия/, шартнома /договор/, омор** ва монанди инҳо.

**5. Вожа ва истилоҳоти соҳаи аудит.** Вожаи аудит ба забони тоҷикӣ то ханӯз муодили муносиб надорад. Истилоҳоти дар соҳаи аудит истифодашаванда дар замони шуравӣ аллақай ба забони тоҷикӣ тарҷума гардидаанд. Дар таркиби матни ҳуҷҷатҳо ва луғатномаҳои дузабона ва чандзабонаи соҳаи аудит мавҷудияти истилоҳоти умумистеъмоли соҳаи иқтисод, монанди: **пул, мол, сармоя, қарз** ба мушоҳида мерасад.

Дар фасли дуюми ин боб «**Баромади таърихии вожа ва истилоҳоти иқтисодӣ**» истилоҳоти иқтисодии ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод аз рӯйи баромад баррасӣ шудаанд.

Дар ҳуҷҷатҳои меъёрии иқтисодӣ ва луғатномаҳо истилоҳот ва луғоти истифодагардида аз ҷиҳати баромад ба ду гурӯҳи калон тақсим **Истилоҳоти аслии тоҷикӣ**. Бунёди ҳар як забонро вожаҳои аслии он ташкил медиҳанд ва онҳо манбаи асосии калимасозиву истилоҳсозӣ, ибораориву ҷумлабандии забони миллиро таъмин мекунанд. Дар тамоми соҳаҳои ҳаёт, аз ҷумла, истилоҳоти иқтисоди мавқеи вожаҳои асли назаррас мебошад. Барои мисол, вожаи **андозсупорандагон** аз исми **андоз**, феъли **супоридан**, пасванди ҷамъсози **-гон** сохта шуда, ба маънои “шахсони воқеӣ ва ё ҳуқуқӣ, ки ба зиммашон уҳдадории пардохти андоз гузошта шудааст, ҳамчун андозсупорандагон эътироф мешаванд<sup>2</sup>. **Фурӯш.** /Ҳуҷҷатҳои таъминот ва

<sup>1</sup> Шобеков М. Луғати тафсирии байналмилалӣ ҳисоботи молиявӣ (русӣ - англисӣ - тоҷикӣ). – Душанбе: Имперал - Групп, 2010. 12 с.  
<sup>2</sup> Шарипов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе: Эр- граф, 2012, с.17.

**фурӯш** дар шуъбаҳои банақшаگیرӣ, таъминот ва фурӯши ташкилоту корхонаҳо таҳия мешаванд<sup>1</sup>. Ин калима дар фарҳанг чунин тафсир карда шудааст: Фурӯхт - фурӯш, фурӯхтан; хариду фурӯхт харидуфурӯш, додугирифт<sup>2</sup>. Фурӯш вожаи аслии тоҷикӣ буда, бо ёрии он истилоҳот ва ибора-истилоҳу таркибҳои зерин сохта шудаанд: фурӯш аз тариқи музояда, фурӯш бидуни бозрасии қаблӣ, фурӯш аз тариқи биржа, фурӯш ба тариқи қарз, фурӯши қисм ба қисм ва ғайра<sup>3</sup>.

Дар забони ҳуҷҷатҳои расмӣ – коргузорию иқтисодӣ, ки бо услуби расмию коргузорӣ таҳия мегарданд, истифодаи калимаҳо ва истилоҳоти аслии тоҷикӣ барои таъмини ғановати луғавӣ ва устуворию мондагорию забони асили тоҷикӣ мусоидат мекунанд.

**1. Иқтибоси вожа ва истилоҳоти иқтисодии арабӣ.** Раванди иқтибосшавии вожаҳо ва истилоҳот аз забонҳои гуногун ба забони тоҷикӣ ва ё баръакс аз забони тоҷикӣ ба забонҳои олам таърихи тулонӣ дорад, ки доир ба ин масъала забоншиносон пажӯҳишҳои зиёде анҷом додаанд, вале доир ба иқтибосшавии истилоҳоти иқтисодӣ ба забони тоҷикӣ то ҳол таҳқиқоти мукаммали илмӣ вучуд надорад. Чуноне дар ин маврид донишманди тоҷик Ш. Рустамов Менависад: “Ташаккул ва инкишофи истилоҳоти забони тоҷикӣ ба ташаккул ва инкишофи забони адабии тоҷик зич марбут аст. Аз ҳамин ҷиҳат, дар таркиби истилоҳоти мо дар баробари калимаҳои аслии калимаҳои иқтибосӣ, аз ҷумла, иқтибосҳои арабӣ ва русиву интернационалӣ бисёранд”<sup>4</sup>.

Истилоҳоти иқтибосии арабиро аз ҷиҳати таркиб ба ду гурӯҳ ҷудо кардан мумкин аст:

Гурӯҳи аввалӣ истилоҳоти аслии забони арабӣ иқтибосшуда буда, собиқаи таърихии тулонӣ доранд ва дар ҳуҷҷатҳои иқтисодии имрӯз дар истифода буда, онҳоро дар луғатномаҳои муосири иқтисодӣ ва дар осори

1 Қодиров Б. Коргузорӣ ва дафтардорӣ. – Хучанд, 2000, с.154.

2 Раҳмонзода А.А., Насимов А.Н., Расулов Ғ.Р. Фарҳанги тафсирии иқтисодии русӣ -англисӣ- тоҷикӣ. – Душанбе: Ирфон, 2017. С.423.

3 Шарипов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонқдорӣ. – Душанбе: Эр- граф, 2012.

4 Рустамов Ш. Мақоми забон. – Душанб: Ирфон, 1996.с.48.

илмию адабӣ ва ҳуҷҷатнигории қадимӣ дучор омадан мумкин аст. Чунончи: **точир, амвол, қарз, байъ, дайн** ва ғайра.

Дар осори илмии иқтисодии забони муосир ва ҳуҷҷатҳои расмӣ, инчунин, дар луғатномаҳо истилоҳоти зеринро дучор омадан мумкин аст: **фоида, фоидаи муассисон, фоидаи муътадил, фаъолияти инҳисорӣ, фарқияти қурб, таносуби асъор, тадқиқот, тавозун, тавозуни амонат, таваррум, содирот, омор, мусодира, мубодила ва ғайра.**

Ба гурӯҳи дуюм истилоҳоти иқтисодии арабии аз ҳамнишинии вожаҳои арабӣ ва тоҷикӣ таркибёфтааст, ки мисоли он вожаи **тафтишгар** аст, ки аз вожаи арабии **тафтиш** ва пасванди **-гар** таркиб ёфтааст. Он ба маънои тафтишқунанда истифода мегардад ва соҳаи иқтисодиёт ба маънои -“шахси воқеист, ки ба талаботи таҳассусии муқаррарнамудаи мақома, ки танзими давлатии фаъолияти аудиториро иҷро менамояд”<sup>1</sup>.

**3. Вожа ва истилоҳоти иқтисодии аз забонҳои русиву аврупоӣ иқтибосгардида.** Истилоҳоти иқтисодӣ, ки аз забонҳои русиву аврупоӣ иқтибос шудаанд, айнан ва бетағйир мавриди истифода қарор мегиранд, зеро муодили тоҷикӣ ва ё тарҷумаи онҳо ҳанӯз дар забони тоҷикӣ вучуд надорад. Сарчашмаи ташаккул ва иқтибосшавии онҳо таҳаввулоти техниқию фарҳангӣ ва иқтисоди пешрафтаи Ғарб ба ҳисоб рафта, раванди иқтибосшавӣ ба забони тоҷикӣ қатъ намегардад, балки таҳти таъсири рушди муносибатҳои тичориву иқтисодӣ такомул ёфта истодааст.

Дар луғатномаву фарҳангҳо истилоҳоти иқтибосии русиву байналмилалӣ зиёдеро мушоҳида мекунем, ки имрӯз дар иқтисодиёт серистеъмоланд: **Сенораж** (даромад аз интишори пул); **Синдикатҳои бонкӣ**; **СПОТ** - *қурби ивазқунӣ*; тезавратсия; титризация (аз ҷониби муассисаи кредитор ба муомилот баровардани қоғазҳои қиматнок ҳамчун санади молиқият)<sup>2</sup>, **фонди сармоявӣ, консерн, маржа, қонуни арза**<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Шарипов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2012., 26 с.

<sup>2</sup> Шарипов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2012. С.328; 329; 336.

<sup>3</sup> Раҳимов О.Н., Зиёев С.С., Соҳибназаров Ғ.Х. Фарҳанги истилоҳоти назарияи иқтисодӣ (тарҷума ва тафсир). – Душанбе: Эр-граф, 2014. С. 69,101, 80, 118.

Фасли сеюми боби мазкур “**Тасниф ва таҳлили сохтори вожа ва истилоҳоти иқтисодӣ**” унвон дошта, зерфасли якум “Матолиби муқаддимавӣ” номгузорӣ шуда, дар ин қисмати қор доир ба роҳу усулҳои сохта шудани истилоҳоти иқтисодӣ баҳс меравад.

Истилоҳоти иқтисодии ҳуччатҳои меъёрию иқтисодиро мо ба истилоҳоти сода, сохта, мураккаб, таркибӣ ва ибора-истилоҳ чудо намудем.

**а. Истилоҳоти сода.** Истилоҳоти сода маънои мушаххасро ифода карда, ба онҳо истифодаи пешванду пасванд ё дигар воситаҳои забонӣ хос нест. Аз ин рӯ, истифодаи онҳо дар ҳуччатҳои меъёрии соҳаи иқтисод хеле мувофиқ ва бидуни мушкилӣ роҳандозӣ мегардад. Аломати асосӣ ва фарқкунандаи истилоҳоти содаи иқтисодӣ ин аз як реша иборат будани онҳо аст. Мисол: пул, қарз, бучет, асъор, андоз, омор, вомбарг ва ғайра.

**б. Истилоҳоти сохта.** Истилоҳоти сохта нисбат ба истилоҳоти сода дар ҳуччатҳои меъёрии соҳаи иқтисод бештар мустаъмаланд, зеро мафҳумҳои нави иқтисодӣ, ки дар натиҷаи таҳаввули иқтисодӣ ба вуҷуд омадаанд, бештар бо вандҳои шакл мегиранд.

Пешванд ва пасвандҳо дар забони тоҷикӣ аз ҷиҳати вазифаи дастурӣ калимасоз ва шаклсоз мешаванд. Вандҳои калимасоз қобилияти вожаофарӣ доранд. Онҳо бо ҷузъи маънодор васл гардида, вожаи нав месозанд. На ҳамаи пешвандҳои забони тоҷикӣ ҳангоми сохтани истилоҳоти иқтисодӣ сермаҳсуланд. Сабаби сермаҳсул ва каммаҳсул будани пешвандҳо аз дараҷаи истеъмоли онҳо вобаста аст. Масалан, пешвандҳои бо-, бар-, ба-серистеъмоланд ва дар сохтани истилоҳоти иқтисодӣ низ имкони бештар доранд. Имкони истилоҳсозии онҳо маҳдуд аст. Пешвандҳо бо сабаби маҳдуд истеъмол шудан наметавонанд баробари пешвандҳои сермаҳсул фаъол бошанд.

**Бо пешвандҳо сохта шудани калимаҳо.**

**Пешванди бар-** Пешванди **бар-** пешванди сермаҳсул буда, маънии ба боло, ба берун, ба рӯй, сатҳ ва қафоро ифода мекунад. Дар осори классикии мо дар шакли **абар** низ дар истеъмол будааст. Ҳамнишинии пешванди **бар-**

бо калимаҳои мустақил барои равшан зоҳир гардидани маънои истилоҳот мусоидат мекунад. Истилоҳоти бардошт / выдержка.

**Пешванди дар-**. Истилоҳоти иқтисодии бо пешванди **дар-** сохташуда: даромад<sup>1</sup>. Бо ин вожаи 14 ибора-истилоҳи иқтисодӣ сохта шудааст: **даромад аз фурӯши маҳсулот, даромад аз фурӯши воситаҳои асосӣ аз савдо байни худ фарқ дорад**<sup>2</sup>.

**Пешванди бо-**. Истилоҳоти иқтисодии бо пешванди **бо-** сохташуда: босамар /плодотворно<sup>3</sup>.

**Пешванди боз-**. Истилоҳоти иқтисодии бо пешванди **боз-** сохташуда: **бозпардохт, бозтаъвил.**

**Бо пасвандҳо сохта шудани калимаҳо.** Пасвандҳо дар калимасозиву истилоҳсозӣ мавқеи устувор дошта, нисбат ба пешвандҳо серистеъмоланд. Дар сохтани истилоҳоти иқтисодӣ пешвандҳои -она ва -ӣ серистеъмоланд.

**Пасванди -она: Байёна** -як миқдор пуле, ки вақти муомила пешакӣ ба соҳиби мол медиҳанд, пешбаҳо, пешпардохт<sup>4</sup>.

**Бозаргонӣ** аз ҷиҳати сохт сохта буда, ду давраи калимасозиро аз сар гузаронидааст: 1. Аз вожаи **бозор** ва **-гон** исми шахс сохтааст; 2. Бо иловаи пасванди **-ӣ** исми маънӣ сохтааст: “Бозаргонӣ фаъолияти соҳибкорӣ, ки маъмудан аз ҳисоби маблағҳои хусусӣ ё қарзӣ бо таваккул ва зери масъулияти худ бо мақсади ба даст овардани фоида ва инкишофи бозаргонии худ анҷом дода мешавад”<sup>5</sup>.

**в. Истилоҳоти мураккаб.** Истилоҳоти мураккабро дар сарчашмаҳо аз ҷиҳати воситаи алоқат грамматикӣ ба ду гурӯҳ ҷудо намудаанд: пайваст ва тобеъ. Дар қолаби мураккаби пайваст сохта шудани истилоҳоти иқтисодӣ ба назар нарасид.

1 Раҳимов О.Н., Зиёев С.С., Соҳибназаров Ғ.Х. Фарҳанги истилоҳоти назарияи иқтисодӣ (тарҷума ва тафсир). – Душанбе: Эр-граф, 2014. С.251.

2 Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2012, с.61.

3 Раҳимов О.Н., Зиёев С.С., Соҳибназаров Ғ.Х. Фарҳанги истилоҳоти назарияи иқтисодӣ (тарҷума ва тафсир). – Душанбе: Эр-граф, 2014. С.188.

4 Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. ҷ.1 – Душанбе, Пажухишгоҳи забон ва адабиёт ба номи Рӯдакӣ, 2008, с. 124.

5 Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2012, с. 44.



Дар сохтани истилоҳоти мураккаби иқтисодӣ мавқеи **вожаҳои мураккаби тобеъ** назаррас аст: боваринома, ваколатнома, изҳоротнома, иҷозатнома ва ғайра.

Ҳангоми муқоиса мо ба чунин натиҷа расидем, ки бояд истилоҳ ихчаму кӯтоҳ, хушояд бошад ва маънии мафҳумро пурра ифода карда тавонад. Дар соҳаи иқтисодиёт истилоҳоти зиёди мураккабро мушоҳида кардан мумкин аст, ки дар фаъолияти ин соҳа истифода мегарданд: *қарзгир, қарздиханда, қарздор, қурбгузорӣ, миёнрав, намоябандӣ, пардохтпазирӣ, пасандоз, пешмузд, пешпардохт, сармоя, сармоягузор, созишнома, сураатҳисоб, хазинабарг, хазинадор* ва ғайра.

Дар фарҳангҳои таҳассусӣ истилоҳотеро мушоҳида кардем, ки ду зинаи калимасозиро аз сар гузаронидаанд ва чун истилоҳоти соҳаи иқтисодӣ корбаст мегарданд. Ин навъи истилоҳотро аз ҷиҳати қолиби калимасозӣ чунин тасниф намудан мумкин аст:

а) **исм + исм + пасванд**: кумакпулӣ, паймонкорӣ.

б) **исм+асоси феълӣ+п**: сармоягузорӣ, саҳмияхобонӣ, хусусигардонӣ, хазинадорӣ, муфлисшавӣ, хизматрасонӣ, ҳадафмандсозӣ, пешпардохткунӣ, пардохтпазирӣ.

в) **исм + исм + асоси феълӣ+п**: сармоябарқароркунӣ.

Дар калимаи мураккаби **беқурбшавӣ** дар як вақт ба ҳам омадани калимаҳои мустақилмаъно ва пасванд дида мешавад ва онро калимаи мураккаби омехта доништан муносиб аст.

### **Вожа ва истилоҳоти таркибӣ ва ибора-истилоҳот.**

Бо таркибҳои сохта шудани истилоҳот зухуроти тасодуфӣ набуда, балки он ба инкишоф ва рушди калимасозии забони тоҷикӣ робитаи зич дорад. Таркибсозии феъл як усули маъмули сохта шудани истилоҳоти иқтисодӣ ба ҳисоб меравад. Феълҳои таркибии номӣ бо вижагиҳои худ таваччуҳи донишмандону забоншиносонро ба худ ҷалб намуд, ки бархе аз муҳаққиқон, аз ҷумла В.С. Расторгуева, Н.Маъсумӣ онро феълҳои мураккаб номидаанд. Тамоми вижагиҳои ин навъи феълҳоро ба назар гирифта, забоншинос

Ш.Ниёзӣ ба онҳо феълҳои таркибии номӣ ном ниҳод. Феълҳои таркибии номӣ аз чузӣ маънодор ва ёвар таркиб ёфта, маъноӣ томо ифода мекунад.

Истилоҳоти таркибии иқтисодӣ дар матни ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ хеле серистеъмол мебошанд. Аксари онҳо дар натиҷаи пайдо навоариҳо дар соҳаи иқтисод ба вуҷуд омадаанд ва ё, аксаран, тарҷума шудаанд. Тарҷумаи истилоҳи русии **заавансировать - пешпардохт намудан** мебошад. Истилоҳи **пешпардохт намудан/кардан** серистеъмол буда, аз исми мураккаби **пешпардохт** ва феълҳои ёвари **кардан/намудан** таркиб ёфта, ба маъноӣ “музди пеш аз муҳлат додашуда” истифода мегардад.

**Истилоҳ-ибораҳо.** Дар қолаби ибора сохта шудани истилоҳот дар забони тоҷикӣ дар тамоми соҳаҳои илму техника ба мушоҳида мерасанд.

**Ибора-истилоҳоти изофӣ.** Дар чунин қолаб сохта шудани истилоҳоти иқтисодӣ маъмул ва серистеъмол аст: интиқоли пул, амалиёти пулӣ, асъори хориҷӣ, дафтари хазина, хароҷоти бастабандӣ, хароҷоти иловагӣ, вомбарги хориҷӣ, нақшаи хазинавӣ, ҳисоби муросилотӣ (ҳисобе, ки дар он ҳисобу китоб аз ҷониби як бонк бо супориши бонки дигар дар асоси созишномаҳои муросилотӣ сурат мегардад); парвонаи содиротӣ (ичозатномаи содирот ва воридоти мо<sup>1</sup>).

Бояд гуфт, ки истилоҳиборҳои изофии соҳаи иқтисодиро аз ҷиҳати мансубияти забонӣ ба чунин гурӯҳҳо даврабандӣ намудан мумкин аст:

а) **тоҷикӣ+тоҷикӣ:** ихтиёрдории пасандоз, иҷораи содиротӣ, ихтиёрдори пасандоз, ҳисобномаи шахсӣ, кумақпулии давлатӣ ва ғайра.

б) **тоҷикӣ+арабӣ:** иҷозатномаи асъорӣ, иштироккунандагони музояда.

в) **тоҷикӣ+русӣ:** кафолатномаи бонкӣ, кафолати бонкӣ, китоби асосии муҳосибот, кори бонкӣ, корти бонкӣ, корхонаи резидентӣ.

Таҳқиқи вижагиҳои луғавию маъноӣ ва сохтории ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод, ки дар замони истиқлол аз масъалаҳои мубрами илми забоншиносӣ ба ҳисоб меравад. Баррасии ин мавзӯи муҳим аксаран бар

<sup>1</sup> Шарипов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе: Эр-граф, 2012. - 381 с.

мабной луғатномаҳо сурат гирифта, падидаи тоза ва самти нав дар ин соҳа арзёбӣ мегардад. Таҳқиқот тибқи талабот анҷом дода шуда, натиҷаи таҳқиқ моро **ба чунин хулосаҳо** овард:

1. Дар замони истиқлол, ки забони тоҷикӣ забони давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон гардид, забони ҳуҷҷатҳои расмӣ, аз он ҷумла ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод бо забони тоҷикӣ роҳандозӣ гардиданд. Натиҷаи ин иқдом ба ривож ва тақомули арзишҳои луғавию сохтории забони ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод овард. **[2-М]**

2. Тақомули системаи иқтисод дар замони Истиқлол боиси тағйирот дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ гардид, дар натиҷа вожа ва истилоҳоти нави иқтисодӣ дар ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод мавриди истифода қарор гирифтанд. **[3-М]**

3. Дар натиҷаи зуҳури навоариҳои иқтисодӣ истилоҳоти нав мустаъмал гардиданд, ки назирашон то имрӯз дар забони ҳуҷҷатҳои расмӣ дида намешуд. **[1-М]**

4. Дар системаи коргузори соҳаи иқтисод ҳуҷҷатҳо бо забони тоҷикӣ дар гардиш қарор гирифта, ҷанбаҳои сохтории матни ҳуҷҷатҳо тақмил ёфтанд. Истифодаи категорияҳои луғавӣ дар ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод дақиқ сурат гирифтанд. **[4-М]**

5. Услуби ниғориши ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод тақмил ёфта, истифодаи вожаҳои аслии тоҷикӣ ва вожаҳои иқтибосии бо забони тоҷикӣ тарҷумашуда бештар гардиданд. **[5-М]**

6. Истилоҳоти соҳаи иқтисод комилан тарҷума нашуда бошанд ҳам, давра ба давра ба марҳалаи сифатан нав гузашта, намунаи вожа ва истилоҳоти ҷадиди иқтисодӣ мустаъмал гардиданд. **[1-М]**

7. Бо роҳи морфологии калимасозӣ ва истифодаи он дар ҳуҷҷатҳои меъёрӣ тақмил ёфт. Ин сабаби ба вучуд омадани калимаҳои нав дар забони ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод гардид. **[2-М]**

8. Луғатномаҳои гуногуни тафсири ва чандзабона рӯи кор омаданд ва истилоҳоти зиёде аз забонҳои русӣ ва дигар забонҳо ба забони тоҷикӣ тарҷума гардид. [2-М]; [3-М]

9. На ҳама истилоҳоти тарҷумашуда ба талабот ҷавобгӯ мебошанд ва як истилоҳ бо қаринаҳои гуногун тарҷума шудааст. [3-М]

### **Тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқ**

1. Минбаъд таҳқиқи забони ҳуҷҷатҳои расмӣ-коргузорӣ дар соҳаи иқтисод ба таври густурда таҳқиқ карда шавад, то ҷиҳатҳои баҳсталаб ва мушкилоти онҳо ҳам аз лиҳози забонӣ ва ҳам услуби нигориш баррасӣ гардад;

2. Ҳангоми таҳияи ҳуҷҷатҳо хусусиятҳои луғавӣ ва заминаҳои истилоҳсозӣ бо забони тоҷикӣ ба ҳисоб гирифта шавад, давра ба давра истилоҳоти соҳа дар шакли сифатан нав мавриди истифода қарор дода шаванд;

3. Осори таърихӣ вобаста ба иқтисоди миллӣ омӯхта шуда, аз онҳо намунаҳои беҳтари истилоҳот ва агар дарёфт карда шаванд, намунаи ҳуҷҷатҳои иқтисодӣ мавриди баҳрабардорӣ қарор дода шаванд;

4. Аз таҷрибаи ҳуҷҷатнигорӣ бо забонҳои дигар ва таҷрибаи ҳуҷҷатнигории шоҳаҳои дигари забонамон форсию дарӣ бояд истифода кард;

5. Ҷиҳатҳои монанд ва фарқкунандаи ҳуҷҷатҳо ҳангоми таҳия ва тарҷума ба ҳисоб гирифта шуда, хусусиятҳои забонии онҳо дар муқоиса истифода гардад. Таҳияи луғатномаҳои комили иқтисодӣ ва зерсоҳаҳои он омор, бонқдорӣ ва ғайра ба роҳ монда шавад. Шумораи луғатномаҳои чандзабонаи иқтисодӣ афзоиш дода шавад;

6. Татбиқи воситаҳои техникӣ ва электронӣ барои тарҷумаи ҳуҷҷатҳо бештар карда шавад. Луғатномаҳои чандзабонаи электронии иқтисодӣ тартиб дода шуда, мавриди истифода қарор гирад;

7. Барои тақомули забони ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод тамоми шароитҳо фароҳам карда шуда, камбудию норасоӣ бартараф карда шавад.

Тарҷумаи саривактии ҳуҷчатҳо ва истилоҳу ибораҳои нофаҳмо тавсеа дода шавад. Ҳуҷчатҳои байналхалқӣ дар соҳаи иқтисод бо дар назардошти хусусиятҳои луғавию морфологии забони тоҷикӣ тарҷума ва истифода карда шаванд.

## **ИНТИШОРОТ АЗ РҶӢИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ**

**а) Мақолаҳо дар маҷаллаҳои илмӣ тақризшавандаи ҚОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон нашр шудаанд:**

**[1-М] Чурақулзода У.Ш.** Корбурди наввожаҳо дар ҳуҷчатҳои меъёрии соҳаи иқтисод // У. Чурақулзода // Гузоришҳои Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон. Шӯъбаи илмҳои ҷамъиятшиносӣ. –2020. –№3 (011). – С. 261-264.

**[2-М] Чурақулзода У.Ш.** Ташаккули истилоҳоти соҳаи иқтисод ва таҳлили лексикӣ он. // У. Чурақулзода // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Маҷаллаи илмӣ. Бахши илмҳои филологӣ. – 2022. – №6. – 131-137.

**[3-М] Чурақулзода У.Ш.** Баррасии ҷанбаҳои назарии таҳқиқи истилоҳоти иқтисодӣ // У.Чурақулзода // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Маҷаллаи илмӣ. Бахши илмҳои филологӣ. –2023. – №3. – С. 234-240.

**б) Мақолаҳо дар дигар маҷмуаҳои илмӣ**

**[4-М] Чурақулзода У.Ш.** Баъзе хусусиятҳои ҳуҷчатҳои меъёрӣ дар соҳаи иқтисодӣ // У.Чурақулзода // Конференсияи илмӣ-назариявӣ ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Мавлоно Ҷалолуддини Балхӣ-фаҳру мубоҳоти миллат». -2023. – С.218-225.

**[5-М] Чурақулзода У.Ш.** Таҳқиқи баромади таърихӣ вожа ва истилоҳоти иқтисодӣ // У.Чурақулзода // Конференсияи илмӣ-назариявӣ ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи “Масъалаҳои рушди хизматрасониҳои бонкӣ дар шароити гузариш ба низоми нави рақамикунонии иқтисодӣ”, 2024. –С.483-489.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
ДАНГАРИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**ТДУ-809.155.0  
ТКБ – 81,2 Тадж  
Дж-93**

**ДЖУРАКУЛЗОДА УМРОН ШОДИКУЛ**

**ЛЕКСИКО-СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЭКОНОМИЧЕСКИХ  
ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НОРМАТИВНЫХ  
ДОКУМЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ И СЛОВАРЕЙ)**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.00 – Языкознание (10.02.01–Таджикский язык)**

**Душанбе – 2025**

Диссертационная работа выполнена на кафедре таджикского языка и литературы Дангаринского государственного университета.

- Научный руководитель:** **Шукуров Гулназар Холович** – кандидат филологических наук, дотсент кафедры таджикского языка и методики преподавания литературы ТНУ
- Официальные оппоненты:** **Касымов Олимджон Хабибович** – доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и журналистики Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде  
**Амлоев Аминджон Ятимович** – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры таджикского языка Российско-Таджикского славянского университета
- Ведущая организация:** ГОУ «Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава»

Защита состоится «22» апреля 2025 г. в 13:30 на заседании диссертационного совета 6D. КОА – 067 при Институте языка и литературы имени Абуабдулло Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, пр.Рудаки 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Института языка и литературы имени Абуабдулло Рудаки Национальной академии наук Таджикистана и на сайте [www.izar.tj](http://www.izar.tj)

**Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025 г.**

Учёный секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук



**Мухамедходжаева Р. А.**

## ВВЕДЕНИЕ

В диссертации исследованы и обсуждены лексические и структурные особенности экономических терминов и документов на материале нормативных документов в области экономики и словарей

**Актуальность темы исследования.** Известно, что таджикский язык был признан языком официальной документации в правительстве различных исторических династий, а благодаря богатству своей лексики и развитой системе грамматики и орфографии на протяжении веков таджикский язык послужил языком официальной документации. Лексическое и грамматическое богатство таджикского языка позволяет использовать его как язык деловой документации в благоприятных исторических условиях. Поэтому в зависимости от уровня развития и эволюции необходимо изучать особенности языка деловых документов. Изучение его лексических и грамматических возможностей, связанных с документацией, помогает решить ряд вопросов. В современное время экономика считается одной из развивающихся наук, и без развития этой области трудно наладить стабильную государственную деятельность. Для правильного ведения экономической деятельности на государственном уровне необходимо вести ее документацию на официальном языке Республики Таджикистан – таджикском языке, на профессиональном уровне. Следует отметить, до сегодняшнего дня ещё не проводилось специального исследования по языку нормативных экономических документов и его лексическим и морфологическим особенностям. Исследование в этом направлении направлено на выявление лексических и структурных особенностей нормативных экономических документов на основе анализа материалов его подотраслей: статистики, налоговой системы.

В отечественном языкознании по исследованию терминологии разных отраслей написаны работы и диссертации, однако по данной теме не выполнено ни одной полноценной научной работы, в которой бы определялась лингвистическая сущность нормативных экономических документов и терминологии. Учитывая это, в рамках выбранной темы мы решили исследовать лексические и структурные особенности нормативных документов в сфере экономики. В ходе работы проведена полевая классификация слов, терминов, их структурно-семантических особенностей, осуществлена классификация терминов по принадлежности к частям речи, выпуску, экономическим словарям и в целом определены лексические и структурные особенности нормативных экономических документов.

**Степень изученности темы.** Нормативные экономические документы до сих пор не стали объектом специального научного исследования в то время, как документы



других областей были давно изучены. Научные исследования, проводимые в этой области, в основном включают изучение нормативных документов в сфере образования и права. Ученые, проводившие исследования в таджикском языкознании в области документации в различных областях, учитывали морфологические или лексические особенности документов. В области экономики и по разным отраслям экономики были изданы отдельные книги и словари. Изучение лексических и морфологических особенностей таджикского языка в большей степени основано на поэтических и прозаических произведениях таджикской литературы, которые были использованы в нашей диссертационной работе. Среди учёных, проводивших исследования в этом направлении стоит отметить труды В. В. Виноградова, Л. С. Пейсикова, В. С. Расторгуевой, Ю. А. Рубинчика, Н. Масуми, М. Косимовой, Ш. Рустамова, Б. Камолиддинова, Х. Меджидова, Д. Саймиддинова, Д. Ходжаева, А. Мирзоева, Ш. Кабирова, С. Назарзода, С. Анвари, Мирзо Хасан Султана, Т. Шакирова, Г.Х. Шукурова, Ш. Бобмурадова<sup>1</sup> и многих других.

На протяжении истории таджикский язык пережил различные этапы эволюции и развития и дошел до нашего времени как совершенный язык, сложившийся с точки зрения его экономической и языковой структуры. На каждом историческом этапе, в зависимости от исторических условий и географического положения, менялся словарный состав и его учебная структура. Поэтому, независимо от политической и исторической ситуации и социальных условий, таджикский язык сохранил свою самобытность и миссию. История возникновения и развития таджикского языка показывает, что таджикский язык в каждую эпоху переживал качественные изменения и стабильно сохранял свой грамматический строй. Таджикский язык сумел зарекомендовать себя как сильный и мощный язык в различных областях науки на разных исторических этапах.

Если обратиться к истории развития таджикского языка, то можно заметить, что он развивался на определенных исторических этапах и способствовал развитию его словарного запаса. Поэтому лингвисты на основании фактов точно сгруппировали эти этапы. По мнению Мухаммаджана Шакури: «Таджикский язык, сложившийся и развивавшийся в современной среде Таджикистана, сыграл определенную роль в его развитии под влиянием социальных и политических факторов». По его словам, таджикский язык за годы советской власти прошел три периода развития. Первый период – 1920–1930 гг.; второй период включает 1940–1950-е годы и третий период - с

---

<sup>1</sup> Шукуров М. Пайванди замонҳо ва халқҳо: маҷмуаи мақолаҳо/ М.Шукуров - Душанбе: Ирфон, 1982.–С.75

1970-е по 1990-е годы»<sup>1</sup>. Эту классификацию осуществил М. Шукуров в своей монографии, где он также выделил четвертый период, охватывающий с 90-х годов XX века до наших дней, названный периодом Независимости<sup>2</sup>.

Прежде чем приступить к разъяснению основного вопроса темы исследования, необходимо рассмотреть грамматические особенности таджикского языка в исследованиях лингвистов. Основной темой нашей диссертационной работы является определение лексических и структурных особенностей таджикского языка на материале экономических документов и словарей времен Независимости. Рассмотрение этого вопроса считается важным на сегодняшний день и помогает в исследовании следующих разделов диссертации.

Начало исследование различных вопросов таджикского языка в период государственной независимости было заложено известными таджикскими лингвистами как: М. Шукуров, М. Косимова, А. Гасанов, Ш. Рустамов, Б. Камолитдинов, Х. Меджидов, Д. Саймиддинов, Ф. Зикриёев, Д. Ходжаев, Ш. Кабиров, С. Назарзода Мирзо Хасан Султанов, С. Анвари, Т. Шокиров, которые провели полезные исследования по различным вопросам и аспектам таджикского языка. Очень важным и редким явлением этого периода, давшим большой импульс таджикской лингвистической науке, является изучение прошлых лингвистических произведений, изучение древних и среднеиранских языков, научная и культурная интеграция носителей персидского языка в этот период. Исследование Д. Ходжаева особенно считается важным.

В этот период изучались не только произведения писателей, но и язык периодической печати, нормативно-правовые документы и другие области языкознания, отражающие точное состояние нашего языка. Наше исследование является совершенно новым в таджикском языкознании, которое охватывает лексические и структурные особенности таджикского языка на основе экономических материалов, сформировавшихся в годы Независимости. Если обратить внимание на историю изучения лексических особенностей, употребления и произношения таджикского языка, то многие учёные высказали своё мнение по этому вопросу.

Изменения в общественном строе и политические перемены привели к развитию и обновлению языковых пластов таджикского языка. Подобное явление имеет место в результате влияния определенных языковых и экстралингвистических факторов и

---

<sup>1</sup> Шукуров М. Пайванди замонҳо ва халқҳо: маҷмуаи мақолаҳо/ М.Шукуров - Душанбе: Ирфон, 1982.-С.75

<sup>2</sup> Шукуров Г. Таҳаввули забони адабии тоҷик дар даври истиқлол/ Г. Шукуров - Душанбе: Эр- граф, 2011.-155 с.

наблюдается не только в языке юридической документации, но и в других областях, в том числе в языке деловой документации в сфере экономики.

Из истории изучения лексических, орфографических и грамматических особенностей таджикского языка на основе лексики и терминов различных областей становится ясно, что по содержанию их можно разделить на основе двух факторов. Во-первых, проведенные исследования особенностей таджикского языка на основе исторических трудов. Во-вторых – изучение лексических, семантических и структурных особенностей таджикского языка на основе текстов современного таджикского языка. К первой категории относятся исследования лингвистов Д. Тоджиева, М. Косимовой, С. Халимова, Ш. Рустамова, Д. Саймиддинова, Д. Ходжаева, Ш. Кабирова, С. Анвари и многие другие исследователи, которые в своих исследованиях большей частью опирались на язык произведений прошлого. Ко второй группе относятся труды ученых, которые зачастую проводили исследования на материалах современного таджикского языка. В эту группу входят труды учёных Н. Масуми, Р. Гаффоров, Х. К.Меджидов, С. Назарзода, А. Шафоатов и ряд других.

Согласно нашему наблюдению, большая часть исследовательских работ, проведенных учеными, проводилась под влиянием русской традиционной лингвистики. Среди исследователей Д. Ходжаев обратил внимание на лингвистические особенности языка с точки зрения ученых прошлого, максимально возродил следы прошлого языкознания. Другая группа исследователей провела исследования на материалах художественных произведений и в новом и неповторимом стиле проанализировала и обсудила особенности таджикского языка.

Экономическая терминология является частью научной терминологии персидско-таджикского языка, которая сформировалась и совершенствовалась в средний период становления персидского языка. Исследователь среднеперсидского пехлеви Д. Саймиддинов высказал следующее мнение по поводу терминологии сферы экономики и богатства: «Этот раздел среднеперсидской лексики и терминологии не сохранился полностью из-за распада и уничтожения летописей и учетных документов Сасанидской эпох<sup>1</sup>. На основе сохранившихся источников лингвист исследовал ряд экономических терминов, таких как: *сохр*, *арз*, *хироч*, и объяснил их происхождение и значение.

По поводу монет и денежных операций он высказал следующее мнение: **Писиз** – мелкая медная монета, **Dang** – донг — мелкая монета, которая считается последней валютой стоимости. В подразделе “**Омор, вом, боч**” («Статистика, заем, пошлина»)

<sup>1</sup> Саймиддинов Д. Вожасозии забони форсии миёна / Д. Саймиддинов - Душанбе, 2001. – С.143.

автор дал полную информацию о словах, обозначающих доход, заработную плату, расходы, оплату, казну<sup>1</sup>.

В последние годы усилилась тенденция исследования языка официально-деловых документов в различных сферах, особенное внимание уделяется исследованию материалов экономических нормативных документов. Очень подробное исследование в этом направлении проводилось Т. Шокировым. В своем исследовании исследователь изучал таджикский язык и его особенности на основе юридических документов. Исследование Т. Шокирова посвящено изучению лексики таджикского языка, где также изучены термины доисламской юриспруденции на таджикском языке.

В монографии Т. Шокирова исследована терминология доисламской таджикской юриспруденции на основе весьма ценных материалов, опираясь главным образом на письменные произведения на среднеперсидском языке, в том числе на согдийском и авестийском языках. В своей диссертации он дал общие сведения о доисламских юридических терминах, на основе собранных материалов доисламские процессуальные термины и множество материалов книги «Авеста», а также путём рассмотрения народных обычаев были проанализированы множество терминов, имеющих высокую научную ценность. С этой целью он обсудил термины правового поля, пришедшие в наш язык из греческого и индийского языков. В своей диссертации исследователь упоминает следующее: «Особенно термины зороастрийской эпохи, которые были популярны на сегодняшней территории Средней Азии, Иране, Афганистане, определенной части Индокитая, Азербайджане, Армении, Турции и были зафиксированы в юридических кругах и учреждениях до распространения ислама»<sup>2</sup>.

В исследовании лингвиста Ш. Бобомуродова очень подробно изучены морфологические особенности языка нормативно-правовых документов в сфере образования. В своей диссертации Ш. Бобомуродов рассмотрел морфологические особенности употребления существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов и наречий, а также приставок и префиксов и суффиксов. В своих исследованиях Ш. Бобомуродов сделал всё возможное в рамках науки о расходах и включил различные структурные и содержательные аспекты юридических терминов в нормативные документы сферы образования. В своей диссертации он констатировал:

---

1 Шокиров Т. Истилоҳоти ҳуқуқшиносӣ тоисломӣ дар забони тоҷикӣ / Т.Шокиров.–Душанбе, 2008 - 147с.

2 Шокиров Т. Истилоҳоти ҳуқуқшиносӣ тоисломӣ дар забони тоҷикӣ / Т.Шокиров.–Душанбе, 2008 - 147с.

«Лексика учебных документов имеет как утилитарные, так и грамматические характеристики...»<sup>1</sup>.

В монографии Шукурова Г. «Развитие таджикского языка в период независимости» в отдельном разделе, посвященный появлению новых экономических терминов, исследователь выявил экономические особенности новых терминов, предоставил экономическую информацию и связал возникновение новых экономических терминов с развитием языка в материалах периода независимости.

В своей диссертации он говорит: «В газетах публикуются законы, постановления и разъяснения многих судебных процессов, а также новости и статьи, относящиеся к области экономики. Именно поэтому благодаря этим трудам в языке прессы стали популярны новые термины»<sup>2</sup>.

Наше исследование основано на материалах нормативных документов в сфере экономики и включает только лексические и морфологические особенности нормативных документов в сфере экономики.

**Связь исследований с программами или научными темами.** Вопросы, обсуждаемые в исследовании, неразрывно связаны с программами по тематике научных исследований.

**Результаты и выводы** научных исследований могут сыграть важную роль в разработке и совершенствовании образовательных программ. Исследование темы данного исследования проводится в рамках одного из направлений научной работы, которое запланировано и завершено на кафедре таджикского языка Дангаринского государственного университета.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Цель исследования** – определение лексико-морфологических особенностей нормативных документов в области экономики на основе экономического материала, структурных особенностей экономических терминов, формирования многоплановых терминов: оригинал, цитирование, оригинал + цитирование, семантический анализ экономических терминов. Термины, семантическое расширение и места экономических терминов, морфологические особенности нормативных документов в области экономики, проводится дискурсивный анализ текста экономических документов и словарей.

---

<sup>1</sup> Бобомуродов Ш. Хусусиятҳои морфологии забони ҳуҷҷатҳои меърию ҳуқуқи соҳаи маориф / Ш.Бобомуродов– Душанбе: Эр- граф, 2014.- 143.

<sup>2</sup> Шукуров Г. Таҳаввули забони адабии тоҷик дар даври истиқлол / Г. Шукуров -Душанбе: Эр- граф, 2011.-155 с.

**Исследовательские задачи.** Основными задачами исследования являются комплексное изучение и исследование лексических, семантических и морфологических особенностей нормативных документов в области экономики. В связи с этими особенностями экономических терминов, их места в документах, цитирования терминов, процесс их образования, а также анализ речевого распределения слов и хозяйственных составов, классификация долей Выступлений основано на материалах документов в области экономики. Исследование требует решения следующих задач:

- изучение лексических особенностей нормативных документов в сфере экономики;
- отраслевая классификация экономических терминов; – определение характеристик экономических терминов:
- обзор семантических и структурных характеристик экономических терминов; – морфологическая характеристика нормативных документов в области экономики;
- определение экономических слов и терминологии;
- определение речевых характеристик слова и экономических приближений.

**Методологические основы исследования.** В научной работе, главным образом, использовались методы сравнения, анализа и выводов на основе исследованного материала. Методом диагностического и логического анализа исследуются и обсуждаются лексические, семантические и структурные особенности нормативных документов в области экономики, морфологические особенности нормативных документов в области экономики, описание и классификация речи экономических терминов.

**Научная новизна диссертации.** Диссертация является первой попыткой анализа лексических и морфологических особенностей нормативных документов в области экономики.

Новизна данной диссертационной работы заключается в том, что впервые рассмотрены лексико-морфологические особенности нормативных документов в области экономики (на основе нормативных документов в области экономики и словаря) с точки зрения структурно-семантических особенностях экономических терминов, морфологические особенности, описание и классификация речи нормативных документов в области экономики.

**Теоретическая и практическая значимость исследований** определена несколькими ключевыми для настоящего исследования факторами:

1. Проанализированный теоретический и практический материал может стать полноценным ресурсом при проведении исследований в сфере современного языкознания, особенно при рассмотрении вопросов профессиональных терминологии.

2. Концептуальный анализ фактического языкового материала базируется на основе терминологического материала экономической сферы, которая может способствовать дальнейшему развитию категориального аппарата таджикского лексического фонда.

3. Представленная работа может послужить реальной перспективой для научного интереса экспертов, изучающие экономическую сферу и другие экономические концепты.

Практическую значимость результатов диссертационной работы подтверждает факт перспективы и использования не только в лекционных, но и практических курсах в процессе преподавания соответствующих дисциплин в Вузах. Полученные данные также могут быть рассмотрены в качестве актуального фактического материала при создании специальных словарей экономической терминологии.

Объект исследования. Основными источниками исследования являются примеры нормативных документов в области экономики, словари и книги в области документации, изданные на таджикском языке.

**Предметом исследования** выступают нормативные документы в области экономики и экономические словари.

**Личный вклад соискателя в получение научной степени.** Автор диссертации, опираясь на богатый материал художественных произведений и словарей, и научных книг, определил важнейшие лексико-семантические особенности слов и терминов, используемых в нормативных документах области экономики, морфологические характеристики и описание, и классификация речи материалов нормативных документов области экономики, экономических словарей. Основные результаты исследования отражены в диссертации и статьях, опубликованных автором.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Диссертация на тему «Лексико-морфологические особенности нормативных документов в области экономики» (на материале нормативных документов в области экономики и словарей) совместима с получением ученой степени кандидата филологических наук с паспортом по научной специальности 10.02.00 – Языкознание (10.02.01.– Таджикский язык).

**Основные положения, выносимые на защиту:**

Экономическая терминология представляет собой особую группу единиц, формирует словарный запас таджикского языка и занимает особое место в словарном

запасе таджикского языка. Имея общее с другими лексическими группами, они отличаются от других языковых единиц своими особенностями.

Формирование экономических терминов в период независимости с семантическими особенностями осуществлялось под влиянием нелингвистических факторов и способствовало совершенствованию словарного запаса таджикского языка. Они отличаются своими особенностями от других лексических единиц таджикского языка.

Предпосылкой возникновения и развития слов и терминов в области экономики является обновление содержания и структуры экономической системы нового независимого таджикского общества, и оно берет свое начало в результате перевода, развития или создания новых терминов в нормативных документах экономической сферы.

Появление нового экономического явления и формирование рыночной системы способствовали совершенствованию словарного запаса таджикского языка, в результате чего появились новые словарные единицы, которые в основном отражены в языке официальных документов в сфере экономики.

Морфологическая характеристика нормативных документов в области экономики осуществляется путем исследования частей речи на основе материалов нормативных документов в области экономики и словарей, а также определяются отличительные аспекты выражения грамматических категорий частей речи.

Проанализировано использование частей речи в составе текста нормативных документов в сфере экономики и классифицировано по уровню потребления. Изучена морфологическая эволюция выражения языковых единиц: слов и выражений, экономических терминов, указаны отличительные особенности и возникающие новшества.

**Теоретические источники исследования.** Изучение лексических и морфологических характеристик нормативных документов в области экономики важно, поскольку оно необходимо для разработки и регулирования словарей в области экономики, разработки и построения нормативных документов в области экономики, преподавания и обучения таджикского языка в сфере экономики, написание учебников на таджикском языке для экономического факультета, преподавание специальных курсов. Для достижения целей и задач исследования мы опирались на изучение диссертаций и научных работ и научных статей известных учёных в области лексикографии, морфологии и документации, теорий и методов исследования В. В. Виноградова, Л. С. Пейсикова, В. С. Расторгуевой, Ю. А. Рубинчика, Н. Масуми, М.



Касимовой, Ш. Рустамова, Б. Камолиддинова, Х. Меджидова, Д. Саймуддинова, Д. Ходжаева, А. Мирзоева, Ш. Кабирова, С. Назарзода, С. Анвари, Мирзо Хасан Султана, Т. Шакирова, Г.Х. Шукурова, Ш. Бобомурадова и многих других.

**Утверждение и внедрение результатов диссертации** Уровень и качество рассмотрения вопросов, результаты исследований публикуются в виде научных статей, в рецензируемых научных журналах ВАК РФ и ВАК при Президенте Республики Таджикистан, которые подтверждают выводы диссертации, основанные на исследованные источники.

Основное содержание диссертации отражено в выступлениях и докладах на университетских и международных конференциях, а также в отдельных статьях автора, опубликованных в различных сборниках и журналах.

Результаты исследования были отражены на конференциях городского и республиканского уровня, научно-практических университетских конференциях и опубликованы в виде статей и тезисов.

**Публикации по теме диссертации.** Основные выводы диссертации опубликованы в 5 статьях, в том числе 3 статьи в рецензируемых журналах ВАК РФ и ВАК при Президенте Республики Таджикистан и 2 статьи в различных научных сборниках. Диссертация обсуждалась и защищалась на кафедре таджикского языка и литературы Дангаринского государственного университета (22 ноября 2023 года, протокол №4).

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 153 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** излагаются актуальность темы, степень изученности, цели и задачи исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимости исследования, источники и методы исследования.

**Первая глава** диссертации – «**Теоретические и исследовательские основы лексических особенностей нормативных экономических документов**» состоит из пяти разделов. Эта глава носит более теоретический характер и излагает взгляды современных ученых на термины, в частности на экономические. Первый раздел озаглавлен первой главы озаглавлен «**Теоретические основы исследования нормативных экономических документов**». В делопроизводстве, наряду с документами из различных областей, включая право, политику, дипломатию, медицину и т. д., Особое место и статус имеют нормативно-экономические документы. Изучение

их лексико-семантических и морфологических особенностей создает условия для качественного и адекватного использования официальных экономических документов. В последние годы документация становится самостоятельной отраслью науки, поэтому документация включает в себя вопросы составления и оформления документов, стиля написания экономических документов, видов экономических документов, языковых особенностей экономических документов и тому подобных вопросов, комплексное изучение которых считается необходимым. Следует отметить, что экономические термины чаще всего используются в научных работах, и их использование наряду с другими языковыми единицами также наблюдается в нормативных документах отраслей экономики.

Согласно анализу, в документации экономической сферы термины играют большую роль в различении и разделении языка и стиля документов экономической сферы по сравнению с другими языковыми единицами. Поэтому для анализа лексико-морфологических особенностей нормативных документов в области экономики мы уделили большое внимание анализу и разъяснению терминов, встречающихся в документах и словарях. Большинство современных исследователей

А.В. Суперанский, Г.П. Немтса, В.П. Даниленко и другие считают, что термины представляют собой структурированный лексический слой, каждая единица которого ограничена в использовании и имеет оптимальные условия для обеспечения развития.

**Второй раздел** первой главы называется «**Исследование экономических слов и терминологий со стороны отечественных ученых**» где кратко рассматривается история формирования экономической терминологии таджикского языка. Обращаясь к письменным источникам периодов формирования таджикского языка, мы видим, что экономическая терминология в среднеперсидском языке, сохранила твердую позицию. Этот раздел среднеперсидской лексики и терминологии не сохранился в полном объеме из-за фрагментации и уничтожения летописей и документов периода Саманидов. Однако часть экономической терминологии сохранилась в сведениях того периода. Лингвист Д.Саймиддинов в своей книге «Лексика среднего персидского языка» посвятил отдельный раздел под названием «Некоторые термины сектора экономики и финансов» изучению этих терминов, и разделил экономические термины этого периода на разделы «Сика и денежное обращение», «Статистика, вом, пошлина»<sup>1</sup>. Другими исследуемыми экономическими терминами эпохи Сасанидов – были **статистика, заем, пошлина**, которые понимались как доходы и расходы. **Вом** (заем) был использован в

<sup>1</sup> Саймиддинов Д. Вожасозии забони форсии миёна / Д. Саймиддинов – Душанбе, 2001.–143 с.

значении **қарз**—долга, которое использовалось в сочетании **вом додан** – кредитование, **вом ситонидан**—взыскание займа, **вом бахшидан** –прощение займа, **вом хостан**— требование займа, **вом талабидан**—требование займа, **пардохти вом** –погощение займа (кредита) и тд.

Письменное наследие, дошедшее со времен развития современного персидского языка до наших дней, имеет в своем составе богатый материал по образцам делопроизводства и экономической терминологии.

В «Кабуснаме» Унсурмаоли Кайковуса в главе «Про торговлю» приведена информация об обычаях делового оборота, его правилах и положениях: И с жадными людьми не имейте дело/; **сармоя** – капитал /... что является самой большой потерей рынка от капитала/; **байъ** /Кто не дает залога, ничего не потеряет...; **анбази** (товарищество) /но торговец, испытывающий недостаток капитала, должен избегать абази.../ **коло** –товаров/ и приходите за ним и покупать товары<sup>1</sup> .

**В третьем разделе** первой главы –«**Анализ лексики и терминологии зарубежными исследователями**» обсуждается изучение отраслевых терминов, особенно экономических с точки зрения зарубежных исследователей.

Изучение отраслевых терминов, особенно экономических, берёт своё начало преимущественно от российских и европейских исследователей. Несмотря на древность истории восточной науки, многие достижения в этом направлении можно наблюдать и в странах Запада. Процесс формирования экономических терминов, происходящий под влиянием интеграции и глобальных явлений новой эпохи, не оказывает никакого влияния на таджикский язык.

Большинство исследователей придерживаются мнения, что происходит конвергенция не только в построении полевых терминов между таджикским языком и другими языками, но такой процесс уже начался и в сфере исследований.

В большинстве случаев рассмотрение теоретических вопросов терминологии носит комплексный характер. Известно, что во всех языках мира полевые термины играют важную роль в формировании словарного запаса и развитии литературного языка, и экономические термины не являются исключением. В начале XXI века больше внимания стали уделять исследованию языковых особенностей экономических терминов.

В этом направлении выполненно ряд научных работ. Группа исследователей: Н. Ю. Бородулина, Е.Ф. Ковлакас, А.Р. Сулкарнаева сообщают о новом научном

<sup>1</sup> Унсурмаоли Кайковус.Қобуснома.–Душанбе, 2016. – С.136 - 139.

направлении, включающем интеграцию языкознания и экономики, которое набирает популярность под названием лингвистическая экономика. Его развитие осуществляется в двух направлениях: от языка к реальности и от реальности к языку [Ссоуиг. Ф.де. Общий лингвистический курс // Введение в язык: Хрестоматия: учебное пособие для узов/ ссот. А. В. Блинов, И.И. Богатырева, В.П. Мурат, Г.И. Рапова. М.: Аспект Пресс, 2001. С.5-54]. Еще одним спорным вопросом является существование различных лексических пластов в области экономики, особенно в экономической документации. В экономике существуют подчиненные ей подструктуры, которые в свою очередь имеют схожие и разные стороны. Исследователи Р. Бульман, А. Фиренс выделил четыре основных направления деятельности в экономике. Критерий их группировки производится по полям текстов, при этом они имеют общие задачи и формальности:

- Коммуникация между предприятиями (официальные письма, телефонные разговоры, договоры, рекламные тексты и т.п.);
- Связь между подструктурами предприятия (отчеты, статистика, письма в обращении, телефонные переговоры, конференции, встречи и т.п.);
- Общая информация (монографии, учебники, законы, постановления и т.п.);
- Важность информации (газеты, журналы, новости Торгово-промышленной палаты, годовые отчеты и тд.).

Использование терминов и других языковых единиц в официальных экономических документах требует не только знания их значения и стилистических особенностей, но и знания происхождения и культуры общения пользователей документов.

**Четвертый раздел** – «Формирование новой экономической терминологии и ее использование в экономических документах» рассматривает положение и использование экономической терминологии в экономических документах.

Экономическая лексика имеет широкий спектр применения и наблюдается во всей отрасли. Фундаментальное экономическое развитие в конце XX - начале XXI веков изменило лексический состав таджикского языка. Сегодня слова и терминология **менеджмент, маркетинг, консалтинг, дилинг, холдинг, лизинг, клиринга, селинг, демпинг, оффшор, аудит, диллер, дистрибьютор, риэлтор, спонсор, чартер, лота, дивидендов, эмиссия** и тд. понятны всем нашим владельцам. Эта группа терминов широко используется в экономических документах. Экономическая терминология чаще всего используется в официальных документах: трудовая деятельность, ориентированная на определенное и популизированное направление социальной жизни

бизнеса. Этот процесс напрямую связан с социальной и экономической жизнью таджикского народа.

В текстах экономических документов, составленных на таджикском языке, можно встретить термин: **коғазҳои қиматнок** – ценные бумаги, из которого образованы следующие термины и экономические выражения: **бозори коғазҳои қиматнок** – рынок ценных бумаг – отношения, которые устанавливаются в процессе отчуждения эмитентом ценных бумаг первым владельцем путем заключения юридического Гражданского договора; **бозори муташаккили коғазҳои қиматнок**: /бозори муташаккили коғазҳои қиматнок – круг обращения ценных бумаг, в котором сделки с ценными бумагами регулируются процедурами и условиями, установленными организатором торговли для участников этих сделок в соответствии с законодательством **бозори номуташаккли коғазҳои қиматнок** – неорганизованный рынок ценных бумаг–круг обращения ценных бумаг, в котором сделка с ценными бумагами осуществляется без соблюдения требований организованного рынка и тд. Это лишь одна часть из примеров группы таких новых экономических терминов, возникших в результате различных экономических отношений в наше время и используемых в официальной и нормативной документации экономической отрасли. Экономическую терминологию можно разделить на две группы в зависимости от степени их использования:

1. Слова и термины, использованные в официальных документах–делопроизводстве и в других видах документов;
2. Слова и термины, введенные в лексиконы.

**В пятом разделе первой главы – «Теоретический анализ морфологических особенностей экономических документов»** рассматриваются морфологические особенности экономических документов на таджикском языке. Рассмотрение грамматических особенностей языка подробно изложено в научном труде Ибн Сины, который показывает древность и устоявшееся исследование вопросов, связанных с грамматикой. Если принять во внимание научные труды Абу Хурайры Ибн Сины, посвященные лингвистике, то Сина проанализировал морфологические особенности языка и сделал интересные выводы. Д. Ходжаев выразил свое мнение по этому вопросу следующим образом: «...в разъяснениях Абу Аали ибн Сина очень четко и конкретно оценил отличия и особенности самостоятельных и вспомогательных частей речи»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Хочаев Д. Ташаккул ва таҳаввули илми забоншиносии форсу тољик дар асрҳои миёна / Д.Хочаев – Душанбе: Диловар – ДДМТ, 1998.–152 с

Несмотря на то, что в досоветскую эпоху лингвистика не функционировала как отдельная отрасль науки, ученые и писатели указывали на особенности лексики, словообразования, расхождения и перефразирования в своих научных трудах. В этом направлении заметны заслуги Насриддина Туси, Насира Хусрава, Ходжи Хасана Нисари и ряда других.

Частичный анализ экономических документов в истории таджикской лингвистики до настоящего времени не наблюдается. Молодой исследователь.

Ш.Бобомуродов впервые провел исследование на основе документов в сфере образования и рассмотрел морфологические особенности документов в сфере образования. Ш.Бобомуродов считает хорошие стилистические особенности основой для отличия текстов документов, от текстов произведений искусства. Он пишет: “...начнем с рассмотрения особенностей текстов документов и отметим, что морфологические единицы не являются самостоятельными, они встречаются в словосочетаниях и проявляются таким же образом, но, несмотря на зависимость от слов, они имеют свой особый стилистический характер” .

В заключении первой главы приводятся результаты исследования в восьми полных абзацах.

**Вторая глава** диссертационной работы «**Лексико-смысловые особенности и вывод экономических терминов в экономических документах и отраслевых словарях**» состоит из двух разделов, каждая из которых состоит из 2 разделов и 9 подразделов. В первом разделе «**Тематическая классификация экономических терминов в экономических документах и глоссариях**» впервые был научно классифицирован лексический состав нормативных документов в области экономики по тематическому признаку, и на этой основе приводятся общие черты и различия этих групп.

Согласно нашему исследованию, экономические термины нормативных документов в области экономики можно классифицировать на следующие группы:

**1. Слова и терминология банковской отрасли.** В последние годы широко используется лексика и термины банковской сферы словарного запаса таджикского языка. В то же время, как и в случае с другими видами деятельности, банковское дело является одним из наиболее часто используемых экономических терминов в нормативных документах в области экономики. Если обратить внимание на историю банковской системы, можно определить, что создание банка на нашей родине имеет не столь долгую историю. В начале существования банка языком управления был русский. После обретения Независимости управление нашей банковской системой

осуществлялось на таджикском языке. На этом основании документация также была запущена на таджикском языке. В то же время в этой области было издано множество терминов. На основании исследования материалов словарей и документов слова и термины, использовавшиеся в банковской сфере, можно разделить на две лексические группы: слова и термины, использовавшиеся в советское время и раньше, и новые слова и термины или новоязыковые термины. В первую группу входят термины, имеющие фундаментальный характер и являющиеся общепринятыми словами, или многоцелевыми. Например: **арзиши пул** – стоимость денег – покупательная способность денежной единицы, количество товаров и услуг, которые можно купить за деньги на уровне существующих рыночных цен.; **бакияи суратҳисоби** – остаток на банковском счете (сальдо банковского счета) – остаток денег на банковском счёте, сумма требований, предъявляемых владельцем счета банку.

Вторая группа терминов в банковской сфере состоит из слов, которые в основном являются взаимсированные слова. Причина их перехода на таджикский язык заключается в возникновении и развитии банковских явлений и инноваций, а также в создании терминологии для их выражения. Эту группу терминов можно разделить еще на две подгруппы: термины, буквально заимствованные из иностранного языка и используемые в настоящее время, и термины, переведенные на таджикский язык. К примеру: **авизо** – инструкция – предостережение, официальное письмо, **амалиёти венчурӣ** – венчурные операции – банковские операции– документы, связанные с кредитованием и финансированием наудотехнических исследований и изобретений, инноваций.

Банковские термины можно разделить на две группы в зависимости от вида деятельности: а) связанные термины и функции: **эксперти қарзӣ**– кредитный эксперт, **коршиноси бонкӣ**– банковский эксперт, **менеджери бонк**– менеджер банка, **сардори шуъбаи қарздиҳӣ**– начальник кредитного отдела, **сардори шуъбаи қор бо қарзҳои мушкилситон** – начальник отдела по работе с проблемными кредитами, **хазинадор**– кассир, **мутахассиси шуъбаи ҳисобдорӣ** – специалист бухгалтерского отдела и т. д. Например: **кредиторҳо** – кредиторы /кредиторы могут принимать в качестве обеспечения выдаваемого кредита наряду с другими видами обеспечения, а также страхование по кредиту в качестве обеспечения залога; б) Термин **амонат+гузор** происходит от арабского слова **амонат** и глагола **гузоштан** объясняется следующим образом: “**Амонатгузор (депонент)** – эмитент (депозитарий) – частное или юридическое лицо, пользующееся депозитарными услугами (депозитарием) на

основании договора или оплачивающее свои деньги и ценные бумаги в кредитном учреждении (банке) на хранение”. Сегодня это слово широко употребляется.

От слова **амонат** – депозит и глагола **доштан** (дор) – иметь образовался сложный термин **амонатдор** – вкладчик, означающий: - 1) хранитель депозита; 2) физические и юридические лица, которым организация обязана выплатить сумму, которую она ранее по какой-либо причине не выплачивала.

Термины второй группы могут быть также классифицированы согласно тематике их использования:

а) термины, обозначающие наименования национальных валют государств: **Тугрик** – национальная денежная единица Монголии<sup>1</sup>, впервые введенная в обращение в 1925 году, ее стоимость равна 100 мунгу<sup>2</sup>; **Афгонӣ** (Афгани) – денежная единица Исламской Республики Афганистан, введенная в обращение в 1925 году вместо рупий. Один афгани равен 100 деньгам<sup>3</sup>; **Динор** (динар) – серебряно-золотая валюта Древнего Рима и некоторых стран Древнего Востока, национальная денежная единица ряда стран Востока Югославии и Македонии.

б) Наименование делопроизводственных документов в банковском направлении. В каждой сфере деятельности человека документ составляет основу документа. В банковской сфере также используются многочисленные банковские документы, которые используются в качестве документов служащие между банком и клиентами в процессе банковской деятельности.

Например: **Китоби асосии мусохиботӣ** – главная бухгалтерская книга – центральный и основной сводный бухгалтерский документ, в котором приводятся сводные данные частной бухгалтерской отчетности и счетов, счетов синтетического учета. Фраза **китоби асосии мусохиботӣ** состоит из изофетной фразы и действует как специальный документ.

**Кафолатнома** – поручительство, объяснено в источниках как документ в значении **хати кафилшавӣ**, **замонатнома** – письмо поручительства, поручительства. **Кафолатномаи бонкӣ** – банковская гарантия, состоящая из сложного слова **кафолат+нома** и производного банковского слова – бонкӣ, которое формировалось с помощью изофетной связки, обозначающее название важного документа. **Кафолатномаи бонкӣ** – банковское гарантийное письмо – документ, выдаваемый

1 Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ – Душанбе, 2012. – С. 210.

2 Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ – Душанбе, 2012. – С. 13.

3 Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ – Душанбе, 2012. – С. 26.



банком первого уровня (доверительным управляющим) и подтверждающий, что у клиента на счету достаточно средств для оплаты своих финансовых обязательств.

в) Термины, объясняющие деятельность юридических лиц в банковской сфере:

**Мизочони бонкӣ** – банковские клиенты являются дословным переводом русского выражения "клиент банка", которое переводится на таджикский язык в виде идиофразного выражения: **Мизочони бонкӣ** – банковские клиенты – юридические и физические лица, осуществляющие кредитные, депозитные, расчетные операции и т.д. они обращаются в банк. Если сделка совершается между двумя банками, то банк-заявитель считается клиентом банка<sup>1</sup>.

г) Термины, обозначающие другие направления банковской деятельности. Эти термины в изобилии встречаются в банковской сфере, и здесь мы остановимся на нескольких терминах: **Сиёсати пулҳои арзон (политика дешевых денег)** – политика дешевых денег – проводимая Центральным банком страны и другими банками политика, направленная на расширение банковского кредитования путем снижения процентных ставок по кредитам. Терминология политики дешевых денег состоит из трех независимых компонентов в шаблоне дополнительных фраз.

Термины **андоз** и **андозбандӣ** – налог и налогообложения являются одной из отраслей национальной экономики и существуют с древних времен. Информация, содержащаяся в трудах предшественников, свидетельствует о том, что налогообложение было формой экономической деятельности и играло важную роль для устойчивости и развития государственности. Конечно, система налогообложения, существовавшая в прошлом, несколько отличается от сегодняшней.

Слово возникло под влиянием перевода русского термина налогообложение и является плодотворным в лексикографии. Слово налог в сочетании с другими словами породило множество терминов: **андоз ва андозбандӣ** – налог и налогообложение, **пардохти андозҳо ва бочҳо** – уплата и сбор налогов, **кодекси андоз** – налоговый кодекс, **утоқи шахсии андозсупоранда** – личная комната налогоплательщика, **андоз аз даромад** – подоходный налог, **ҳисобкунаки андоз** – налоговый калькулятор, **андоз аз амволи ғайриманқул** – налог на недвижимое имущество и др.

**3. Слова и терминология в области финансов.** Финансы являются важной и центральной частью отрасли экономики. Термины и словосочетания, используемые в этой отрасли, возникли в то время, когда она была выделена как отдельная отрасль. В официальных документах финансовой отрасли с советских времен использовались

<sup>1</sup> Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. ҷ1. – Душанбе: Паҷӯҳиши забон ва адабиёт ба номи Рудақӣ, 2008. – С. 602.

специальные слова и сленг финансовой отрасли, но в то время официальным языком управления финансовой отраслью был русский язык. Слова и употребляемые термины также были распространены в русском языке. Анализ текстового состава документов в этой области показывает, что в документации в сфере финансов существуют две группы терминов: термины, относящиеся к сфере финансов, и общепринятые экономические термины. Время появления терминологии в этой области трудно классифицировать. Цитируемые термины составляют текстовую структуру нормативных документов в области финансов.

Многоязычные словари финансовой сферы “Толковый словарь международных стандартов финансовой отчетности (русско-англо-таджикский)”<sup>1</sup> относится к числу словарей, созданных в период Независимости и истолковавшие многие термины финансовой сферы. Например, **ичора** – аренда – соглашение, по которому арендодатель предоставляет арендатору право пользования активом на заранее определенный срок в обмен на уплату или серию платежей<sup>2</sup>. **Ичора** – арабское слово, обозначающее множество экономических терминов, которые используются в составе следующих слов: **ичоравӣ** – арендованный, **ичорагир** – арендатор, **ичорагирӣ** – арендовать, **ичорад додан** – дать в аренду, **ичорадор** – арендовщик, **ичорамонӣ** – оставить в аренду, **ичоранишин** – арендатор, **ичоранулӣ** – оплата за аренду, **ичорахӯр** – человек сдающий в аренду **ичораи содиротӣ** – экспортная аренда, **ичораи молиявӣ** – финансовая аренда (финансовый лизинг).

#### 4. Слова и терминология в области бухгалтерского учета и статистики.

Исторические источники и отписки предков свидетельствуют о древнем происхождении термина и словаря таджикской бухгалтерской отрасли.

Если присмотреться повнимательнее, то учет в той или иной степени существует во всех секторах и отраслях. Его документация одинакова для всей отрасли. Но несмотря на то, что история бухгалтерского учета древняя, документы в этой области не дошли до наших дней. Документы, которые мы используем сегодня в этой области, были созданы и разработаны в советское время.

В период независимости на основе существующих советских документов мы создали и разработали образцы таджикских документов, которые в настоящее время находятся в употреблении. Например: **расид //квитансия, шартнома //договор договор //досье** и тому подобное.

1 Шобеков М. Луғати тафсири байналмиллалии ҳисоботи молиявӣ (русӣ-англисӣ- тоҷикӣ).–Душанбе: Империял групп, 2010.– 141с.

2 Шобеков М. Луғати тафсири байналмиллалии ҳисоботи молиявӣ (русӣ-англисӣ- тоҷикӣ).–Душанбе: Империял групп, 2010.– 12 с.

Бухгалтерский учет как самостоятельная отрасль экономики развивается с течением времени. Анализ образцов документов показывает, что терминология, используемая в области бухгалтерского учета, чаще всего переводится с русского и других языков. По сей день проблемы с их использованием наблюдаются в таджикском языке. Например, слова *счет, учет* или само слово *бухгалтер* происходят от немецкого языка.

Мы перевели слово **бухгалтер** как **мухосиб**, но **мухосиб** тоже не является таджикским словом, оно арабское. На наш взгляд, нет необходимости переводить это слово. Было бы неплохо, если бы он использовался в качестве бухгалтера. Анализ официальной документации по этой отрасли показывает, что большинство терминов, существующих в структуре бухгалтерского учета, были отменены в результате появления этой отрасли и ее развития.

**Омор** – это перевод заимствованного слова – статистика. Статистика включена в отраслевое деление науки на экономику, но статистика используется почти во всех сферах общественной жизни. Слово **омор**– статистика широко употреблялось в независимое время, которое по происхождению является арабским. Документы, циркулирующие в области статистики, относятся практически ко всей отрасли.

Большинство терминов статистической отрасли являются заимствованными

**5. Слова и терминология области аудита.** Слово **аудит** до сих пор не имеет адекватного эквивалента в таджикском языке, поэтому в научной литературе и нормативных документах в области экономики оно используется в переводе на таджикский язык. Терминология связанная с аудитои уже в советские времена перевелись на таджикский язык. Нормативные документы в области аудита полностью недоступны для изучения из-за обеспечения конфиденциальности, однако доступный материал определяется из общепринятых документов, а также из словарей и книг, написанных в этой области, где термины в области аудита также составляют отдельную группу терминов в области экономики. В текстовом составе двуязычных и многоязычных документов и словарей сферы аудита можно заметить наличие общеупотребительных терминов сферы экономики, таких как: **пул**, –деньги, **мол**–товары, **сармоя** – капитал,**қарз**–кредит.

Во втором разделе этой главы «**Исследование исторического выхода слова и экономической терминологии**» рассматриваются экономические термины нормативных документов в области экономики по выходу. В нормативноэкономических документах и словарях используемые термины и словари, согласно своему

происхождению, делятся на две большие группы: исконные таджикские или персидские термины и заимствованные термины и словари.

1. **Исконные таджикские термины.** Во всех сферах жизни, в экономической терминологии особенное место занимают исконные слова. Исконные термины по смыслу обозначают функцию, занятия человека и различные значения, и мы сочли необходимым исследовать их семантические и структурные особенности. Слово **андозсупорандагон**– налогоплательщики образовано от существительного **андоз**– налог, глагола **супоридан** – платить, суффикса–**гон**, которое означает физические или юридические лица, на которых возложена обязанность платить налог – налогоплательщиками<sup>1</sup>. Определение термина и исконных слов экономической отрасли с точки зрения их происхождения и появления новых экономических терминов помогает в правильном их использовании. В экономических документах и словарях можно встретить группу терминов и слов, образованных от исконных таджикских слов. К примеру: **Фурӯш** –продажа, сбыт– документы снабжения и сбыта, которые разрабатываются в отделах планирования, снабжения и сбыта организаций и предприятий<sup>2</sup>. Это слово интерпретируется в словарях следующим образом: **Фурӯш**– **фурӯхтан** – продажа, продавать; **хариду фурӯхт харидуфурӯш, додугирифт**–купля продажа<sup>3</sup>. **Фурӯш**– это исконное таджикское слово, с помощью которого в настоящее время в экономической документации формировались следующие термины и выражения: **фуруш аз тариқи музояда** – продажа с аукциона, **фурӯш бидуни бозрасии қаблӣ** – продажа без предварительной проверки, **фурӯш аз тариқи биржа** – продажа на бирже, **фурӯш ба тариқи қарз** – продажа в кредит, **фурӯши яклухт** – оптовая продажа, **фурӯши чакана** – розничная продажа, **фурӯши нақдӣ** – продажа за наличный расчет, **фурӯш ба хориҷа** – продажа за границу, **фурӯши амонатӣ**–депозитная продажа, **фуруши қарзҳо** – кредитная продажа, **фурӯш бо мизони вазн** – взвешенная продажа, **фурӯши мӯҳлатдор** – срочная продажа, **фурӯши содиротӣ** – экспортная продажа, **фурӯш тибқи намуна** – продажа по образцу, **фурӯш ба тариқи музояда** – продажа с аукциона, **фурӯши таҳвилӣ** – доставка, продажа с оплатой, продажа со скидкой, **фуруши бафоида**– продажа в пользу, **фурӯши таҳфифӣ**–продажа со скидкой, **фурӯши воқеӣ**– реальная продажа, **нархи фурӯш**–цена продажи<sup>4</sup>.

1 Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонқдорӣ. – Душанбе, 2012.– С.17.

2 Кодиров Б.Коргузорӣ ва дафтардорӣ. –Хучанд, 2000.– С.154.

3 Раҳмонзода А.А., Насимов А.Н., Расулов Ғ.Р. Фарҳанги тафсирии иқтисодии русӣ-англисӣ-тоҷикӣ.– Душанбе, 2017.–С.423.

4 Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонқдорӣ. – Душанбе, 2012. – С.17.

2. **Заемствованные слова и заимствованные арабские термины** Процесс перехода слов и терминов из разных языков в таджикский язык или наоборот с таджикского языка на другие языки мира имеет долгую историю. Исследованию заимствованных слов были посвящены множество работ, но исчерпывающих научных исследований по заимствованным экономическим терминам на таджикском языке до сих пор не существуют. «Формирование и развитие терминологии таджикского языка тесно связано со становлением и развитием таджикского литературного языка. С этой точки зрения, наряду с исконными словами, в нашем словарном запасе насчитываются немало заимствованных слов, в том числе арабских, русских и международных. Эта ситуация связана с социальными условиями двух периодов развития таджикского литературного языка»<sup>1</sup>.

Арабские заимствованные термины можно разделить на две группы по составу: к первой группе относятся арабские заимствованные термины или термины, образованные от исконных арабских слов; ко второй группе относятся арабские экономические термины, образованные от арабских и таджикских слов.

Первая группа терминов, заимствованных из арабского языка, имеет долгую историческую историю и находится на службе таджикского языка на протяжении веков. Их можно встретить не только в современных экономических документах или современных экономических словарях, но и в научно-литературных и старых документах. Например: **точир**– бизнесмен, купец, **амвол**– имущество, **қарз**–кредит, **байъ**– купля, **дайн**–продажа, сбыт и т.д.

В научно-экономической литературе современного языка и официальных документах, а также в словарях можно встретить следующие термины: **фоиз** – процент, **фоида** – прибыль, **фоидаи муаасисон**– прибыль учредителей, **фоидаи муътадил** – фиксированная прибыль, **фаъолияти инҳисорӣ** – монополистическая деятельность, **фарқияти қурб** – курсовая разница, **таносуби асьор** – соотношение валют, **таджикот** – исследование, **тавозун** – баланс, **тавозуни амонат** – депозитный баланс, **таваррум** – инфляция, **содирот** – экспорт, **омор** – статистика, **мусодира** – конфискация, **мубодила** – обмен, **тавозун** баланс и тд.

Ко второй группе заимствованных арабских терминов относятся термины, которые состоят из арабских и таджикских компонентов слов. Ярким примером этого может послужить слово **тафтишгар** – человек соответствующего органа, который

---

<sup>1</sup> Рустамов Ш. Мақоми забон. – Душанбе, 1996.– С.48.

осуществляет аудит. Данное слово состоит из арабского слово **тафтиш** – проверка, аудит и таджикского суффикса **–гар**<sup>1</sup>.

**3. Слова и экономические термины, заимствованные из русского и Европейского языков.** Расхождение терминов из русского и Европейского языков началось после двусторонних связей между Россией и Средней Азией. В результате торговых отношений между Россией и Средней Азии в таджикский язык перешли слова и экономические термины из русского языка, а через русский язык из европейских языков. Отсутствие прямого перехода терминов из европейских языков обусловлено, прежде всего, географическими факторами и отсутствием прямых связей с Европой.

Экономические термины, заимствованные из русского и Европейского языков, используются буквально и без изменений, так как их разновидности или перевод до сих пор не существуют в таджикском языке. Источником их формирования и заимствования являются техническое и культурное развитая западной экономики, и процесс перехода слов на таджикский язык не прекращается, а развивается под влиянием развития торгово-экономических отношений.

В словарях и глоссариях мы видим заимствованные русские и международные термины, которые на сегодняшний день широко используются в экономике: К таким словам можно отнести следующие термины: **Сеньораж** (доход от выпуска денег) – сеньораж; **Синдикатҳои бонкӣ** – банковские синдикаты<sup>2</sup>; **СПОТ**- обменный курс<sup>3</sup>; **Титризация**– титрование (выпуск ценных бумаг в обращение учреждением-кредитором как акт собственности)<sup>4</sup>.

**Второй раздел** диссертации – "**Структурная классификация экономических терминов**" состоит из несколько подразделов. **Первый подраздел** включает в себя вводный материал, где обсуждаются пути и методы построения экономических терминов.

Словообразование считается одним и путей развити каждого языка, которая способствует его обогащению. В современном таджикском языкознании большинство экономических терминов появились на основе словообразований. Экономическая терминология нормативно-экономических документов подразделяется нами на простую, производную, сложную, составную и идиоматическую-терминологию.

1 Шарилов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе, 2012.– С.26.

2 Шарилов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе, 2012.– С. 336.

3 Шарилов Ф. Луғати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе, 2012.– С. 336.

4 Рахимов О.Н., Зиёев С.С., Соҳибназаров Ғ.Х. Фарҳанги истилоҳоти назарияи иқтисодӣ (тарҷума ва тафсир). – Душанбе: Эрграф, 2014.–С.6 9-118.

**А. Простые термины.** Простые термины имеют конкретное значение, и им не свойственно формирообразование с помощью префиксов и суффиксов и других языковых средств. Поэтому их использование в нормативных документах в области экономики осуществляется очень адекватно и без каких-либо проблем. Основной отличительной чертой простых экономических терминов является то, что они состоят из одного корня. Например: **пул** – деньги, **қарз** – кредит, **бюджет** – бюджет, **асъор** – валюта, **андоз** – налог, **омор** – статистика, **вомбарг** – облигация.

**Б. Производные термины.** Производные термины более укоренились в нормативных документах в области экономики, чем простые термины, поскольку новые экономические понятия, возникшие в результате экономической эволюции, чаще формируются с префиксами и суффиксами.

Префиксы и суффиксы в таджикском языке, согласно правилам, имеет словообразовательную и формообразовательную функции. Словообразовательные аффиксы имеют функцию образованию лексики. Они используются со словом имеющее лексическое значение и образуют новое слово. Функция префиксов состоит в том, чтобы создавать термины, но возможность их использования не является одинаковым. Не все префиксы таджикского языка эффективны при создании экономических терминов. Причина высокой и низкой продуктивности префиксов зависит от степени их употребления. Например, префиксы **бо** –, **бар** – широко используются и имеют больше возможностей для построения экономических терминов, но некоторые префиксы в современном таджикском языке используются редко. Их терминообразующая возможность ограничена. Префиксы по сравнению с суффиксами в составе терминов используются редко. Степень терминаобразования префиксов в таджикском языке осуществляется следующим образом:

**Префикс дар.** Использование префикса **дар** – наблюдается в составе экономического термина **даромад**<sup>1</sup>, использование которого наблюдается в составе термина **даромаднокии зиёд** – сверхдоходность, повышенная прибыльность, избыточная прибыльность. **Даромад** состоит из префикса **дар** - и основы глагола прошедшего времени **–омад** (пришёл), которое используется как экономический термин в следующих значениях : денежная сумма, полученная предприятием, фирмой, предпринимателем от продажи имущества и услуг; доход от продажи продукции, доход

---

<sup>1</sup> Рахимов О.Н., Зиёев С.С., Сохибназаров Ф.Х. Фарҳанги истилоҳоти назарияи иқтисодӣ (тарҷума ва тафсир). – Душанбе: Эрграф, 2014.–С.251.

от продажи основных средств отличается от торговли между собой”. Со словом **даромад** образованно 14 фраз имеющие экономический характер .

### **Формирование экономических терминов, с помощью префиксов и суффиксов.**

Данная форма построения экономических терминов встречается в таджикских двуязычных и многоязычных словарях. Слово **бе+қурб+шав+ӣ** состоит из префикса **бе** –, существительного **қурб**, основы глагола настоящего времени **шав** (становиться) и суффикса – **ӣ**, который широко используется в следующих значениях:

**Бозоргонӣ** по своей структуре является производным, которая прошла две стадии словообразования: 1. От слова **бозор** – рынок и суффикса – **гон**, образующее собственное имя; 2. С добавлением **суффикса –ӣ**, образовавшее абстрактное существительное как **рыночная деятельность**, осуществляемая за счет частных или заемных средств на свой страх и риск и под свою ответственность с целью получения прибыли и развития своей рыночной деятельности”<sup>1</sup>.

**Сложные слова и термины.** Сложные термины в источниках с точки зрения средств грамматической коммуникации делятся на две группы: связанные сложные термины и термины согласительного наклонения. Первая группа сложных экономических терминов почти не наблюдается в таджикском языке. При построении сложных экономических терминов положение сложных подчиненных терминов значительно. Этот метод широко используется в терминологии: составное слово **боваринома, ваколатнома, изхоротнома** аз калимаҳои **бовар, ваколат, изхор** и компонента **нома**, которые указывают на наименование документов и экономическую терминологию.

При сравнении мы пришли к выводу, что термин должен быть кратким, приятным и полностью выражать смысл понятия. В сфере экономики можно встретить множество сложных терминов, которые используются в деятельности этой отрасли: **қарзгир** – заемщик, **қарздиҳанда** – кредитор, **қарздор** – должник, **қурбгузорӣ** – ставка, **миёнрав** – посредник, **намоябандӣ** – представитель, **пардохтпазирӣ**– ликвидность, **пасандоз** – сбережения, **пешмузд** – аванс, **пешпардохт** – первоначальный взнос, **сармоя**–капитал, **сармогузор**– капиталовложитель, **созишнома** – соглашение, **суратҳисоб** – счет, **хазинадор** – казначей и тд.

<sup>1</sup> Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе, 2012.– С. 381.



В профессиональных словарях нами выявлены экономические термины, которые пережили два периода словообразования. Эти виды терминов классифицируются согласно следующим словообразовательным формам:

а) **существительное+ существительное+ суффикс**: кўмакпулӣ, паймонкорӣ.

б) **существительное+ основа глагола + суффикс**: сармоягузор+ӣ, хусусигардонӣ, муфлисшавӣ.

в) **существительное + существительное + основа глагола + суффикс**: сармоябарқарокунӣ.

### **Составные термины и термины выражения**

Создание научных терминов составным путем не является случайным явлением, оно тесно связано с развитием области словообразования таджикского языка. Строение глагола является одним из путей образования экономических терминов. Изучение составных именных глаголов (сказуемые) своими особенностями привлекли к себе внимание учёных и лингвистов, некоторые из которых как В.С. Расторгуева, Е. Э. Бкртелс, Н.Маъсумӣ считали их сложными глаголами. Учитывая все особенности этих глаголов лингвист, назвал их составными именными глаголами. Они состоят из именной – имеющее значение и вспомогательных частей, которые в целом конструирует составной глагол.

Экономические термины очень часто используются в тексте экономических документов. Большинство из них появились в результате нововведений в области экономики или, чаще всего, были переведены. Русский перевод термина **пешпардохт намудан** – заавансировать, предоплачивать, заказывать, предоплачивать заказы. Термин **пешпардохт намудан/кардан** в таджикском языке часто упоминается. Данный термин состоит из сложного существительного: **пешпардохт** и вспомогательного глагола: **кардан, намудан**, в целом имеющее значение преждевременно оплаченная сумма.

### **Термины-фразы.**

В таджикском языке терминология всех сфер науки и техники созданы по образцу словосочетаний. Такие новообразования терминологии происходили на основе грамматической формы словообразования. Многие события и понятия в этой области не могут быть выражены в рамках одного слова, потому что материал не будет понятным. Что касается наиболее частого употребления идиомы в таджикском языке, лингвист Мирзо Хасан Султан высказал следующее мнение: «Наиболее распространенный и наиболее употребляемый способ построения термина является терминология, которая

широко используется в древнейших персидских научных трудах дари». Термины в области экономики можно классифицировать следующим образом:

**1. Изофетные фразы.** Данные фразы строятся с помощью изофетной связки «и». В таком шаблоне строится популярный и часто используемые экономические термины: *интиқоли пул, амалиёти пулӣ, асьори хориҷӣ, дафтари хазина, хароҷоти бастабандӣ, хароҷоти иловагӣ, вомбарги хориҷӣ, нақшаи хазинавӣ, ҳисоби муросилотӣ (ҳисобе, ки дар он ҳисобу китоб аз ҷониби як бонк бо супориши бонки дигар дар асоси созишномаҳои муросилотӣ сурат мегирад); парвонаи содиротӣ (иҷозатномаи содирот ва воридоти мо<sup>1</sup>.*

Следует отметить, что изофетные термины экономической сферы можно классифицировать согласно основам на следующие группы:

- а) **таджикский+таджикский:** *ихтиёрдорӣ пасандоз, иҷораи содиротӣ, ихтиёрдори пасандоз, ҳисобномаи шахсӣ, кумакпулии давлатӣ ва ғ распоряжение*
- б) **таджикский+арабский:** *иҷозатномаи асьорӣ, иштирокунандагони музояда;*
- в) **таджикский+русский:** *кафолатномаи бонкӣ, кафолати бонкӣ, китоби асосии мусоҳибот, кори бонкӣ, корхонаи резидентӣ, корти бонкӣ, корхонаи резидентӣ.*

Исследование лексико-смысловых и структурных особенностей нормативных документов в области экономики во времена независимости являются одним из актуальных вопросов лингвистической науки. Обсуждение этой важной темы осуществляется на основе материалов нормативных документов в области экономики и словарей, которая оценивается как новое явление и новая работа в этом направлении. Исследование было проведено в соответствии с требованиями, и результаты исследования привели нас к следующим выводам:

1. В период независимости, когда таджикский язык стал государственным языком РТ, язык официального делопроизводства стал таджикский язык, и все нормативные документы в области экономики были разработаны на таджикском языке. Результатом этого шага стало развитие и совершенствование языковых и морфологических ценностей языка нормативных документов в области экономики [2-А].

2. Развитие экономической системы в период независимости привело к изменениям в лексическом составе таджикского языка, в результате чего в нормативных документах отрасли экономики стали использоваться новые экономические слова и термины [3-А].

<sup>1</sup> Шарипов Ф. Лугати мухтасари истилоҳоти бонкдорӣ. – Душанбе, 2012. – С. 381.

3. В результате экономических инноваций появилась новая терминология, которая не встречается до сих пор в официальном делопроизводстве [1-А].

4. В системе делопроизводства в сфере экономики документы были введены в оборот на таджикском языке, улучшились морфологические аспекты текста документов. Использование категорий числа и неопределенности, словообразования с помощью префиксов и суффиксов четко зафиксировано в нормативных документах в области экономики [4-А].

5. Улучшен стиль написания нормативных документов в экономической сфере, увеличено использование исконных таджикских слов и заимствований, переведенных на таджикский язык [5-А].

6. Терминология экономической сферы даже если не перевелась полностью, то она периодически перешла новую стадию адаптации, тем самым способствуя появлению новых экономических терминов и словосочетаний [1-А].

7. Морфологическим путем улучшилось словообразование и его использование в нормативных документах. Это привело к появлению новых слов в языке нормативных документов в области экономики [2-А].

8. Появились различные толковые и многоязычные словари, и многие термины были переведены с русского и других языков на таджикский язык [2-А]; [3-А].

9. Не все переведенные термины соответствовали требованию и один термин был переведен с различными вариантами [3-А].

## **II. Рекомендации по практическому применению результатов исследования.**

1. В последующем следует более широко исследовать язык официальных документов – делопроизводство в области экономики, чтобы рассмотреть их спорные и проблемные аспекты как с лингвистической, так и с методологической точки зрения.

2. При составлении документов учитываются лексические особенности и контексты терминологии на таджикском языке, периодически вводятся отраслевые термины в качественно новый формат.

3. Изучаются исторические источники, связанные с национальной экономикой, из которых извлекаются и используются лучшие примеры терминологии, особенно примеры экономических документов.

4. Следует воспользоваться опытом документирования других языков и других ветвей нашего языка: фарси и дари.

5. Нужно учитывать сходные и отличительные особенности документов при их составлении и переводе, использование их языковых особенностей при сравнении.

Следует разработать полный экономический словарь и его подотрасли: статистику, банковское дело и т.д.

6. Увеличить количество экономических словарей на нескольких языках. Внедрить больше технических и электронных средств для перевода документов. Создать и использовать многоязычные электронные экономические словари.

7. Для усовершенствования языка нормативных документов в сфере экономики должны быть созданы все условия и устранены все недостатки. Расширять своевременный перевод документов и непонятных терминов и фраз. Переводить и использовать международные документы в области экономики с учетом лексико-морфологических особенностей таджикского языка.

### **НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**а) Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах Комитета при Президенте Республики Таджикистан:**

[1-М] Джуракулзода, У.Ш. Использование новых слов в нормативных документах экономики // У. Джуракулзода // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Департамент социальных наук. – 2020. - № 3 (011). – С. 261-264.

[2-М] Джуракулзода, У.Ш. Формирование экономической терминологии и ее лексический анализ. // У. Джуракулзода // Вестник Национального университета Таджикистана. Научный журнал. Серия филологических наук. – 2022. – № 6. - 131137.

[3-М] Джуракулзода, У.Ш. Обзор теоретических аспектов изучения экономической терминологии // Джуракулзода У. // Вестник Национального университета Таджикистана. Научный журнал. Серия филологических наук. – 2023. - № 3. - С. 234-240.

**б) Статьи в других научных сборниках**

[4-М] Джуракулзода У.Ш. Некоторые особенности нормативных документов в экономической сфере // У. Джуракулзода // Республиканская научно-теоретическая конференция на тему «Мавлано Джалалуддин Балхи – гордость нации». – 2023-С.218225

[5-М] Джуракулзода У.Ш. Историческое изучение происхождения экономических слов и терминологий // У. Джуракулзода // Республиканская научнотеоретическая конференция, посвященная «Вопросам развития в сфере банковских услуг в условиях перехода на новую цифровую экономику», 2024.– С.483-489.

## АННОТАТСИЯ

**ба диссертатсияи Чурақулзода Умрон Шодикул дар мавзуи “Хусусиятҳои лексикӣсохтори истилоҳоти иқтисодӣ дар забони тоҷикӣ (дар асоси маводи ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисодӣ ва луғатномаҳо) барои дарёфти дараҷаи илмӣ номзоди илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.00 –Забоншиносӣ (10.02.01–Забони тоҷикӣ)**

**Калидвожаҳо:** забон, таҳлил, вожа, таҳқиқ, иқтисод, ҳуҷҷатнигорӣ, истилоҳот, таҳаввул, вижагиҳо, лексика, муқоиса, луғатномаҳо, хусусиятҳои морфологӣ, меъёрӣ, коргузорӣ, матнҳои илмӣ, серистеъмол, грамматика.

Ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод гуфтан мумкин аст, то ҳол мавриди омӯзиш ва таҳқиқ қарор нагирифтаанд, вале ҳуҷҷатҳои соҳаҳои дигар аз бисёр ҷиҳат омӯхта шуда, қорҳои илмӣ низ анҷом дода шудаанд. Таҳқиқоти дар ин самт анҷом додашуда, асосан ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи маориф ва ҳуқуқро дар бар гирифта, нисбат ба имконоти мавҷудаи таҳқиқ дар ин самт хеле кам паҷӯшиш шудааст. Муҳаққиқоне, ки дар забоншиносии тоҷик таҳқиқот анҷом доданд, бештар хусусиятҳои морфологӣ ё луғавии ҳуҷҷатҳоро ба назар гирифтаанд. Дар соҳаи иқтисод танҳо китоби алоҳида ва луғатномаҳо вобаста ба зерсоҳаҳои иқтисод ба нашр расидаанд.

Забони тоҷикӣ дар тури таърих марҳалаҳои гуногуни таҳаввул ва рушдро паси сар қарда, то замони мо чун забони қомилу аз ҷиҳати сохтори сарфию наҳвӣ ташаккулёфта омада расидааст. Дар ҳар марҳалаи таърихӣ вижагиҳои нотакрори рушд ва тавсеаро қасб қарда, вобаста ба шароити таърихӣ ва мавқеи ҷуғрофӣ тағйир ёфтааст. Новобаста аз ҷӣ гуна будани вазъи таърихӣ ва шароити иҷтимоӣ арзишҳои аслии худро ҳифз намудааст. Агар ба гузаштаи пайдоиш ва рушди забони тоҷикӣ тавачҷуҳ қунем, дар ҳар давра дар забони мо дигаргунӣ ба вуҷуд омадааст, ки боиси ташаккул ва рушди устувории сохти грамматикӣ забони тоҷикӣ гардидаанд, яъне дар ҳар марҳалаи таърихӣ забони тоҷикӣ тавонистааст ҳешро чун забони тавоно дар риштаҳои гуногуни илм муаррифӣ қунад.

Агар ба таърихи рушди забони форсии тоҷикӣ рӯ орем, мушоҳида мешавад, ки забони тоҷикӣ марҳалаҳои муайяни рушд ва тақомулро паси сар қардааст ва аз ҷониби забоншиносон дақиқ гурӯҳбандӣ шудааст.

Таҳқиқи мо дар асоси маводи ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисод рӯйи қор омадааст ва танҳо вижагиҳои луғавию морфологии ҳуҷҷатҳои меъёрии соҳаи иқтисодро дар бар мегирад.

## АННОТАЦИЯ

на диссертацию Джуракулзода Умрон Шодикул на тему " Лексико-структурные особенности экономических терминов в таджикском языке (на материале нормативных документов в области экономики и словарей) для получения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.00 – Языкознание (10.02.01 –Таджикский язык)

**Ключевые слова:** язык, анализ, слово, исследование, экономика, документация, терминология, разработка, функции, лексика, сравнение, словари, морфологические особенности, нормативный, рабочий, научные тексты, широко используемый, грамматика.

Нормативные документы в области экономики до сих пор ещё не ставновились предметом специального исследования, в то время как разноотраслевая документация периодически исследуется с точки зрения лингвистики. Данные исследования в основном включают в себя изучение нормативных документов в области образования и права, которая по сравнению с существующими возможностями исследований, изучение нормативной документации сферы экономики проведено очень мало. Большинство ученых в этом направлении учитывали морфологические или лексические особенности документов. В области экономики изданы лишь отдельные книги и словари, относящиеся к подотраслям экономики.

На протяжении всей истории таджикский язык прошел различные этапы эволюции и развития и дошел до нашего времени как самостоятельный язык, сложившийся с точки зрения своего грамматического строя. На каждом историческом этапе оно приобретало уникальные черты развития и расширения в зависимости от исторических условий и географического расположения. Независимо от исторической ситуации и социальных условий, он сохранил свои первоначальные ценности. Если обратить внимание на историю возникновения и развития таджикского языка, то в каждый период в нашем языке происходили изменения, которые привели к формированию и развитию и устойчивости грамматического строя таджикского языка, то есть на каждом историческом этапе таджикский язык смог зарекомендовать себя как соответствующий язык в различных областях науки.

Если обратиться к истории развития персидско-таджикского языка, то становится ясно, что таджикский язык прошел определенные этапы развития и совершенствования и был точно классифицирован лингвистами.

Наше исследование основано на материалах нормативных документов в сфере экономики и включает только лексические и морфологические особенности нормативных документов в сфере экономики.

#### ANNOTATION

**for the dissertation of Jurakulzoda Umron Shodikul on the topic "Lexical and structural features of economic terms in the Tajik language (based on the material of normative documents in the field of economics and dictionaries) to obtain the degree of Candidate of Philological sciences in the specialty 10.02.00 – Linguistics (10.02.01 – Tajik language)**

**Keywords:** language, analysis, word, investigation, economics, documentation, terminology, development, functions, vocabulary, comparison, dictionaries, morphological features, normative, working, scientific texts, widely used, grammar.

Regulatory documents in the field of economics have not yet been studied and researched, but documents in other fields have been studied in many ways, and scientific work has also been carried out. Research in this direction is carried out and mainly involves normative documents in the field of education and law, and compared to existing research opportunities, very little research has been carried out in this direction. Researchers conducting research in the field of Tajik linguistics took into account the morphological or lexical features of documents. In the field of economics, only a few books and dictionaries related to sub-sectors of the economy have been published.

Throughout history, the Tajik language has gone through various stages of evolution and development and has reached our time as a mature language, developed in terms of its grammatical structure. At each historical stage, it acquired unique features of development and expansion depending on historical conditions and the geographical location changed. Regardless of the historical situation and social conditions, it has retained its original values. If you pay attention to the history of the emergence and development of the Tajik language, then in each period there were changes in our language that led to the formation and development and stability of the grammatical structure of the Tajik language, that is, at each historical stage the Tajik language was able to establish itself as a powerful language in various fields of science.

If we look at the history of the development of the Persian-Tajik language, we can see that the Tajik language went through certain stages of development and improvement and was accurately classified by linguists.

Our research is based on materials from regulatory documents in the field of economics and includes only lexical and morphological features of regulatory documents in the field of economics.

Linking research to programs or scientific topics. Problems in research reviewed have an inextricable connection with programs on scientific research topics.